

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 mai 2005

PROPOSITION DE LOI

**organisant le dédoublement linguistique du
tribunal de première instance dans
l'arrondissement judiciaire de Bruxelles**

(déposée par MM. Olivier Maingain,
Éric Libert et Alain Courtois et
Mme Marie Nagy)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	20
4. Annexes	27

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 mei 2005

WETSVOORSTEL

**ter regeling van de opdeling op taalbasis van
de rechtbank van eerste aanleg in het
gerechtelijk arrondissement Brussel**

(ingediend door de heren Olivier Maingain,
Éric Libert en Alain Courtois en
mevrouw Marie Nagy)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	20
4. Bijlagen	27

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toezpraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des

représentants

Commandes :

Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles comprend la région bilingue de Bruxelles-Capitale et une partie de la région de langue néerlandaise, et est donc soumis à un régime complexe en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire.

En raison des contraintes linguistiques imposées aux magistrats ainsi qu'au personnel des greffes et services administratifs des juridictions bruxelloises, les justiciables sont confrontés à un arriéré judiciaire de plus en plus important qui hypothèque le bon fonctionnement du service public de la justice à Bruxelles.

Les auteurs proposent dès lors une solution structurelle, à savoir le dédoublement linguistique du tribunal de première instance de Bruxelles.

Ce dédoublement vise à créer un tribunal unilingue francophone de première instance et un tribunal unilingue néerlandophone de première instance, en lieu et place du tribunal bilingue actuel, qui continueraient à exercer leurs compétences sur le même ressort territorial de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles tel qu'il existe actuellement.

Outre la préservation des droits linguistiques des 150.000 justiciables francophones des 35 communes de la périphérie bruxelloise, ce dédoublement apportera un remède à l'arriéré judiciaire existant à Bruxelles.

SAMENVATTING

Het gerechtelijk arrondissement Brussel bestrijkt zowel het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad als de gemeenten van het Nederlandstalig gebied van dat arrondissement; er geldt dan ook een ingewikkelde regeling inzake het gebruik der talen in gerechtszaken.

Aangezien bij de Brusselse rechtbanken taalvereisten gelden voor de magistraten, het griffiepersoneel en het personeel van de administratieve diensten, kijken de rechtsonderhorigen van dat gerechtelijk arrondissement aan tegen een steeds groter wordende gerechtelijke achterstand, waardoor in Brussel de goede werking van de openbare dienst Justitie in het gedrang komt.

Om die reden reiken de indieners een structurele oplossing aan, te weten de opdeling op taalbasis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Die opdeling strekt ertoe te voorzien in de oprichting van een eentalige Nederlandse rechtbank van eerste aanleg en een eentalige Franstalige rechtbank van eerste aanleg. Die rechtbanken zouden in de plaats komen van de bestaande tweetalige rechtbank van eerste aanleg en bevoegd zijn voor hetzelfde territoriale rechtsgebied van het gerechtelijk arrondissement Brussel, zoals dat thans bestaat.

Met die opdeling zouden niet alleen de taalrechten van de 150.000 Franstalige rechtsonderhorigen van de 35 gemeenten van de Brussels rand worden gevrijwaard, maar kan ook de gerechtelijke achterstand van Brussel worden weggewerkt.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Constats

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles est le plus important du pays.

Il totalise 1.5 million d'habitants.

Chevauchant deux régions linguistiques (la région bilingue de Bruxelles-Capitale et une partie de la région de langue néerlandaise), il est donc soumis à un régime complexe en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que pour ce qui a trait aux exigences linguistiques pour les magistrats.

Les difficultés rencontrées au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne sont pas seulement causées par une importante charge de travail mais proviennent essentiellement d'un problème structurel étant donné que le cadre de magistrats fixé par la loi ne permet pas en toutes circonstances de garantir une administration optimale et efficace de la justice.

1.1. Un problème structurel

Les difficultés se situent principalement au niveau du tribunal de première instance et du tribunal du travail ainsi qu'au parquet.

Dans le régime légal actuel, l'article 43, §5, de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, disposition légale à l'origine des difficultés majeures que connaissent les juridictions bruxelloises, établit les règles suivantes:

- tant les magistrats du siège que ceux du parquet et de l'auditorat du travail doivent, pour un tiers, avoir fait leurs études en français, et pour un tiers en néerlandais; le tiers restant est réparti entre ces catégories en fonction des besoins;

- les deux tiers de l'ensemble des magistrats doivent justifier de la connaissance des deux langues, indépendamment de leur rôle linguistique.

Ces exigences linguistiques requises pour les magistrats bruxellois sont tout à fait dépassées en droit et en fait.

1) En droit

L'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose que «(...)les deux tiers de l'ensemble

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Vaststellingen

Het gerechtelijk arrondissement Brussel is het belangrijkste van het land.

Het telt 1,5 miljoen inwoners.

Aangezien het twee taalgebieden bestrijkt (het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en de gemeenten van het Nederlandstalig gebied van dat arrondissement) geldt er met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken een ingewikkelde regeling, alsook wat de taalvereisten voor de magistraten betreft.

De moeilijkheden waarmee het gerechtelijk arrondissement Brussel te kampen heeft, worden niet alleen veroorzaakt door een omvangrijke werklust, maar vooral door een structureel knelpunt, aangezien de wettelijk vastgestelde magistratenformatie niet in alle omstandigheden een optimale en doeltreffende rechtsbedeling mogelijk maakt.

1.1.Een structureel knelpunt

De moeilijkheden doen zich hoofdzakelijk voor bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en het parket.

In de huidige bij wet vastgelegde regeling vormt artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken een wetsebepaling die de oorzaak is van de ernstige problemen waarmee de Brusselse rechtbanken geconfronteerd worden. Die bepaling legt de volgende regels op:

- van de magistraten van de zetel, de parketmagistraten én de magistraten van het arbeidsauditoraat moet één derde zijn studies in het Nederlands hebben volbracht; een ander derde moet ze in het Frans hebben volbracht, terwijl het overblijvende derde naargelang de behoeften over voormelde categorieën wordt gespreid;
- tweederde van alle magistraten moeten ongeacht hun taalrol het bewijs leveren van kennis van beide landstalen.

Die aan de Brusselse magistraten gestelde taalvereisten zijn *de jure* en *de facto* volkomen uit de tijd.

1) *De jure*

In artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is *in fine* het volgende bepaald: «(...) tweederde van alle

des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise».

Si cette exigence de bilinguisme peut se justifier pour des magistrats appelés à connaître d'affaires dans l'une ou l'autre langue, tels des juges de paix des cantons de la région bruxelloise ou dans les communes périphériques, elle apparaît singulièrement excessive lorsqu'elle s'impose à des magistrats ne pouvant siéger que dans la langue de leur diplôme (article 43, § 5, alinéa 2, *in fine*, de la loi précitée). On peut dès lors légitimement se demander quelle est l'opportunité de maintenir cette règle requérant un nombre aussi élevé de magistrats bilingues.

Une proposition de loi a d'ailleurs été déposée à la Chambre des représentants le 5 janvier 2004 afin de réduire à 25% ce quota de magistrats bilingues (DOC 51 Chambre, 0647/001).

2) En fait

Cette règle exorbitante pose en pratique de nombreux problèmes:

- des difficultés pour compléter les cadres, par manque de magistrats bilingues: actuellement, au tribunal de première instance de Bruxelles, sur un cadre de 105 magistrats, il manque 10 places, 9 du côté francophone et 1 du côté néerlandophone; dans les faits, ce sont donc essentiellement des sièges francophones qui sont vacants. (cfr question parlementaire n° 421 de M. Olivier Maingain du 3 novembre 2004 et la réponse de Mme Onkelinx, ministre de la Justice du 7 décembre 2004, *Bulletin des Questions et Réponses* n° 58 du 20 décembre 2004, p. 52);
- l'augmentation importante de l'arriéré judiciaire, particulièrement du côté francophone;
- le préjudice ainsi causé aux justiciables, lui aussi très majoritairement francophone;
- l'atteinte portée au bon fonctionnement de la Justice à Bruxelles.

Les deux principales mesures intervenues sous la précédente législature en vue de tenter d'endiguer ce problème, à savoir d'une part l'augmentation des juges de complément (loi du 16 juillet 2002 modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, *Moniteur belge* du 6 août 2002) et, d'autre part, l'assouplissement des épreuves linguistiques pour les magistrats (loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43*quinqüies* et insérant un article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, *Moniteur belge* du 22 août

magistraten van de rechtbank en van het parket [moeten] het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal».

Ofschoon die tweetaligheidsvereiste wel te verantwoorden valt voor magistraten die kennis moeten nemen van zaken in de ene en de andere taal (zoals bijvoorbeeld de vrederechters van de kantons van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of in de randgemeenten), is die vereiste kennelijk buitensporig streng wanneer zij geldt voor magistraten die alleen zitting mogen houden in de taal van hun diploma (*cf.* artikel 43, § 5, tweede lid, *in fine*, van voornoemde wet). Men kan zich dus terecht afvragen in welk opzicht het opportuun is die regel te handhaven, krachtens welke dusdanig veel tweetalige magistraten vereist zijn.

Op 5 januari 2004 is in de Kamer van volksvertegenwoordigers trouwens een wetsvoorstel ingediend dat ertoe strekt dat quotum van tweetalige magistraten met 25% te verminderen (DOC 51 0647/001).

2) *De facto*

Die buitensporig strenge regel doet in de praktijk heel wat knelpunten rijzen:

- moeilijkheden om de formaties aan te vullen, bij gebrek aan tweetalige magistraten: thans zijn bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel 10 van de ambten binnen de formatie van 105 magistraten niet ingevuld, met name 9 aan Franstalige kant en 1 aan Nederlandstalige kant; *de facto* zijn dus vooral Franstalige ambten vacant (*cf.* parlementaire vraag nr. 421 van de heer Olivier Maingain van 3 november 2004 en het antwoord daarop door minister van Justitie Onkelinx, van 7 december 2004, *Bulletin van Vragen en Antwoorden* nr. 58 van 20 december 2004, blz. 52);
- een fors grotere gerechtelijke achterstand, inzonderheid aan Franstalige kant;
- de rechtzoekenden (nogmaals hoofdzakelijk Franstaligen) worden derhalve benadeeld;
- aantasting van de goede werking van de Brusselse Justitie.

De twee belangrijkste maatregelen die tijdens de vorige zittingsperiode werden genomen in een poging dat probleem tegen te gaan – *in casu* enerzijds de verhoging van het aantal toegevoegde rechters (wet van 16 juli 2002 tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002) en anderzijds de versoepeling van de taalexamen voor de magistraten (wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43*quinqüies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op

2002) bien que constituant un pas dans la bonne direction, sont surtout des mesures à portée insuffisante.

– le cadre des juges de complément (prévu à 50 unités, il en manque actuellement 9), non soumis aux exigences linguistiques, permet de faire appel de manière temporaire à des magistrats dans les tribunaux ou chambres où la charge de travail est devenue trop importante.

La loi du 16 juillet 2002 qui a permis de doubler le nombre de magistrats de complément pour le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, a été contestée par une asbl flamande devant la Cour d'arbitrage.

La Cour d'arbitrage dans son arrêt n°47/2004 du 24 mars 2004 a considéré qu'il ne pouvait être reproché aux autorités de lutter contre l'arriéré judiciaire là où cet arriéré est le plus important et où son élimination semble la plus urgente: la Cour constate de surcroît que la désignation des juges de complément n'a qu'un caractère temporaire et qu'elle vise à faire face, selon les nécessités du service, à des circonstances exceptionnelles, dans l'attente d'une intervention législative plus globale.

Par conséquent, la Cour a estimé, de façon fort opportune, que le fait de désigner par application de cette loi davantage de juges de complément francophones que néerlandophones au tribunal de première instance de Bruxelles, ne pouvait être considéré comme une mesure manifestement disproportionnée au regard des principes d'égalité et de non-discrimination. Dans son considérant B.15.2, la Cour d'arbitrage constate en effet que les données chiffrées fournies relativement à l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance de Bruxelles (données au 14 mai 2002) font apparaître qu'il y a beaucoup plus d'affaires francophones que d'affaires néerlandophones sur la liste d'attente soit environ 93% d'affaires francophones et 7% d'affaires néerlandophones pour ce qui concerne la section civile et environ 92% d'affaires francophones et 8% d'affaires néerlandophones pour ce qui concerne la section correctionnelle (Doc. Parl. Chambre, 2001-2002, DOC 50 1496/006, p. 20).

À cet égard, des statistiques encore plus récentes basées sur des questions parlementaires démontrent qu'entre 2002 et 2003 pour ce qui a trait à la section correctionnelle, 78,73% de nouvelles affaires francophones ont été introduites durant cette période pour 21,27% de nouvelles affaires néerlandophones.

het gebruik der talen in gerechtszaken, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2002), betekenen weliswaar een stap in de goede richting, maar zijn maatregelen die echt niet verstrekkend genoeg zijn.

– de formatie toegevoegde rechters (terzake is voorzien in een formatie van 50 eenheden doch waarvan thans 9 ambten niet zijn ingevuld), is niet aan de taalvereisten onderworpen; ze biedt de mogelijkheid tijdelijk magistraten in te zetten bij rechtbanken of kamers waar de werklast te groot is geworden.

Een Vlaamse vzw heeft bij het Arbitragehof een zaak aanhangig gemaakt ter betwisting van de wet van 16 juli 2002, op grond waarvan het aantal toegevoegde rechters binnen het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel kon worden verdubbeld.

In zijn arrest nr. 47/2004 van 24 maart 2004 heeft het Arbitragehof het volgende gesteld: «Het kan de overheid niet worden verweten de gerechtelijke achterstand te bestrijden daar waar die achterstand het grootst is en het wegwerken ervan het meest dringend voorkomt. Zulks geldt des te meer, wanneer de aanwijzing van toegevoegde rechters slechts een tijdelijk karakter heeft en ertoe strekt, volgens de behoeften van de dienst, aan uitzonderlijke omstandigheden het hoofd te bieden, in afwachting van een meer omvattend wetgevend optreden (...).».

Bijgevolg heeft het Hof heel terecht geoordeeld dat de met toepassing van voornoemde wet doorgevoerde aanwijzing van meer Franstalige toegevoegde rechters bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in het licht van de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie, niet kon worden beschouwd als een kennelijk onevenredige maatregel. In zijn considerans B.15.2 constateert het Arbitragehof immers dat er cijfergegevens werden «verstrekkt aangaande de gerechtelijke achterstand in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel (toestand op 14 mei 2002). Daaruit blijkt dat veel meer Franstalige dan Nederlandstalige zaken op de wachtlijst staan, meer bepaald ongeveer 7 pct. Nederlandstalige zaken en 93 pct. Franstalige zaken, wat de burgerlijke afdeling betreft, en ongeveer 8 pct. Nederlandstalige zaken en 92 pct. Franstalige zaken, wat de correctionele afdeling betreft (Parl. St., Kamer, 2001-2002, DOC 50 1496/006, p. 20).».

Tegen die achtergrond tonen nog recentere gegevens – die werden verstrekt ingevolge parlementaire vragen – aan dat tussen 2002 en 2003 met betrekking tot de correctionele afdeling 78,73% Franstalige nieuwe zaken werden ingeleid tegenover 21,27% nieuwe Nederlandstalige zaken, tijdens die periode.

– l'assouplissement du contenu des épreuves linguistiques pour les magistrats, davantage axé sur la fonction à exercer, a déjà donné des résultats encourageants et constitue un pas dans la bonne direction sans être une solution structurelle car il ne modifie en rien le quota de deux tiers de bilingues.

1.2. Les droits linguistiques pour les 150.000 justiciables établis dans la périphérie bruxelloise (Hal-Vilvorde).

L'existence de cet arrondissement dans ses délimitations actuelles offre, par application de la loi de 1935, des garanties de procédure en français tant au civil qu'au pénal pour les habitants domiciliés dans les communes surtout sans régime linguistique spécial de la périphérie bruxelloise (Hal-Vilvorde) qui sont estimés à pas moins de 150.000.

Devant les juridictions bruxelloises de première instance, du commerce et du travail, la langue de l'acte introductif d'instance est, en matière civile, déterminée par le seul domicile du défendeur; tout défendeur peut cependant solliciter que la procédure soit poursuivie dans sa langue, ce droit appartient à tout justiciable francophone domicilié soit dans l'une des 19 communes bruxelloises soit dans l'une des 35 communes de Hal-Vilvorde (article 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire).

La Cour de Cassation par un arrêt du 6 décembre 2001 a consacré le fait que tout défendeur puisse demander devant une juridiction de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles que la procédure soit poursuivie dans la langue autre que la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance; la recevabilité de cette demande de changement de langue est indépendante du domicile du défendeur.

En matière pénale, devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, toute la procédure se déroule en néerlandais. Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans l'une des six communes périphériques en fait la demande dans les formes prévues à l'article 16, § 2. Dans ce cas, le juge transmet la cause à un juge nommé au tribunal de police de Bruxelles et également à son tribunal (art. 15 de la même loi).

– De inhoudelijk makkelijker taalexamens voor de magistraten werden meer toegespitst op het uit te oefenen ambt; zij hebben reeds bemoedigende resultaten opgeleverd, en betekenen een stap in de goede richting. Ze bieden evenwel geen structurele oplossing, want er wordt hoegenaamd niets veranderd aan het quotum van tweederde tweetaligen.

1.2. De taalrechten voor de 150.000 in de rand rond Brussel gevestigde rechtzoekenden (Halle-Vilvoorde)

De huidige grenzen van het gerechtelijk arrondissement bieden, met toepassing van de wet van 1935, garanties voor een in het Frans gevoerde rechtspleging in civielrechtelijke zaken en in strafzaken, vooral aan wie in de gemeenten zonder bijzondere taalregeling in de rand rond Brussel (Halle-Vilvoorde) woont; de betrokken bevolking wordt op niet minder dan 150.000 mensen geraamd.

Voor de Brusselse rechtbank van eerste aanleg, de Brusselse rechtbank van koophandel en de Brusselse arbeidsrechtbank wordt in civielrechtelijke zaken de taal van de akte van rechtsingang louter bepaald door de woonplaats van de verweerder; elke verweerder kan evenwel vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in zijn eigen taal. Alle Franstalige rechtzoekenden met woonplaats in een van de 19 Brusselse gemeenten of in een van de 35 gemeenten van het gebied Halle-Vilvoorde genieten dat recht (artikel 4 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

Bij een arrest van 6 december 2001 heeft het Hof van Cassatie bekrachtigd dat voor een gerecht van eerste aanleg waarvan de zetel in het arrondissement Brussel is gevestigd, iedere verweerder kan vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in de andere taal dan voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding werd gebruikt; de ontvankelijkheid van een dergelijk verzoek tot taalwijziging is niet afhankelijk van de woonplaats van de verweerder.

In verband met de politierechtbanken van het arrondissement Brussel waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, verloopt de procedure in strafzaken integraal in het Nederlands. In geval de beklaagde in één van de zes randgemeenten woont, kan hij verzoeken om van die regel af te wijken (daartoe moet worden voldaan aan de bij artikel 16, § 2, van de wet van 15 juni 1935 bepaalde vormvereisten). In dat geval «draagt de rechter de zaak over aan een rechter benoemd in de politierechtbank te Brussel, alsook aan zijn rechtbank» (artikel 15 van dezelfde wet).

Devant les tribunaux de police et le tribunal correctionnel de Bruxelles, la langue de la procédure est le français si le prévenu est domicilié en région de langue française, le néerlandais si le prévenu est domicilié en région de langue néerlandaise.

Si le prévenu est domicilié en région bruxelloise, la langue de la procédure est le français ou le néerlandais selon que le prévenu a fait usage à l'instruction ou à défaut à l'information de l'une ou l'autre de ces langues.

Il est dérogé à ces règles:

- si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande de changement de langue au ministère public;
- si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte;
- si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience, l'inculpé fait sa demande au tribunal.

Dans le cas où l'inculpé ne comprendrait pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeau de l'audience et la procédure a lieu dans l'autre langue (art. 16 de la loi précitée)

2. Une solution structurelle et organisationnelle qui permettrait de faire sortir de l'impasse les juridictions bruxelloises.

2.1. Principes

Cette redéfinition doit reposer sur les principes suivants:

- la sécurité juridique pour les justiciables: ils doivent disposer de la garantie légale de voir leur cause être traitée dans leur propre langue, en matière civile comme en matière pénale (en ce compris au niveau de l'instruction qui précède la procédure) sur l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.
- l'efficacité des services.
- l'uniformité de la politique des poursuites
- les garanties pour résorber l'arriéré judiciaire

Voor de politierechtbanken en voor de correctionele rechtbank te Brussel is de taal van de rechtspleging hetzij het Nederlands (als de beklaagde zijn woonplaats in Nederlandstalig gebied heeft), hetzij het Frans (als de beklaagde zijn woonplaats in Franstalig gebied heeft).

Zo de beklaagde zijn woonplaats in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft, is de taal van de rechtspleging hetzij het Nederlands, hetzij het Frans, naargelang de beklaagde tijdens het gerechtelijk onderzoek dan wel het opsporingsonderzoek een van beide talen heeft gehanteerd.

Van die regels wordt afgeweken in de volgende gevallen:

- indien het parket een opsporingsonderzoek voert, richt de beklaagde zijn verzoek om de zaak in de andere taal te behandelen, tot het openbaar ministerie;
- indien met betrekking tot de zaak een gerechtelijk onderzoek aan de gang is, richt de beklaagde zijn verzoek tot de onderzoeksmagistraat; laatstgenoemde zal de betrokkene daarvan akte verlenen;
- indien over de zaak reeds een gerechtelijk onderzoek is gevoerd, of indien de zaak rechtstreeks ter zitting werd gebracht, richt de beklaagde zijn verzoek tot de rechtbank.

Wanneer de verdachte de taal waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, niet verstaat, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad van de terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden (artikel 16 van voornoemde wet).

2. Een structurele en organisatorische oplossing waarmee de impasse waarin de Brusselse rechtbanken terecht zijn gekomen, zou kunnen worden doorbroken

2.1. Beginselen

Die herijking moet berusten op de volgende beginselen:

- de rechtszekerheid voor de rechtzoekenden: aan de betrokkenen moet de wettelijke garantie worden geboden dat hun zaak over heel het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde in hun eigen taal wordt behandeld, zowel wanneer het een civielrechtelijke zaak als wanneer het een strafzaak betreft (alsook dat zulks evenzeer gegarandeerd is tijdens het aan de rechtspleging voorafgaande gerechtelijk onderzoek);
- de doeltreffendheid van de diensten;
- de eenvormigheid van het vervolgingsbeleid;
- de waarborgen die ertoe strekken de gerechtelijke achterstand weg te werken;

– la diminution voire la suppression, du quota de magistrats bilingues.

2.2. Le choix du dédoublement linguistique du Tribunal de première instance

Les auteurs de la proposition constatent que celle-ci se situe parfaitement dans la continuité des revendications exprimées en la matière par l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, lors de leur conférence de presse le 18 novembre 2004 (voir annexe).

Ce dédoublement linguistique ne prévoit pas de division de l'arrondissement judiciaire sur une base territoriale, mais opte pour le maintien de l'arrondissement judiciaire, au sein duquel seraient organisés deux tribunaux de première instance, tous deux unilingues pour tout le ressort de Bruxelles-Hal-Vilvorde, et en fonction de la langue de la procédure (le français ou le néerlandais).

Toutes les affaires francophones seraient ainsi instruites par un tribunal de première instance francophone, territorialement compétent pour l'ensemble du ressort de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les affaires néerlandophones étant quant à elles instruites par le tribunal néerlandophone, également compétent pour le même ressort.

De cette manière, on garantit les droits linguistiques en matière judiciaire des justiciables francophones domiciliés dans Hal-Vilvorde: en effet, une scission strictement territoriale avec d'une part un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et d'autre part un arrondissement judiciaire de Bruxelles (19 communes), aurait des conséquences préjudiciables quant à l'emploi des langues en matière judiciaire et aggraverait la situation des justiciables francophones en périphérie bruxelloise, et plus particulièrement dans les communes sans facilités.

Par ailleurs, cette restructuration de l'arrondissement apportera une solution effective à l'important arriéré judiciaire qui grève le bon fonctionnement de la justice à Bruxelles depuis de nombreuses années.

2.3. La mise en œuvre du système de dédoublement linguistique du tribunal de première instance.

– de verlaging of zelfs afschaffing van de quota inzake tweetalige magistraten.

2.2. De keuze om de rechtbank van eerste aanleg op te delen

De indieners van het wetsvoorstel constateren dat die opdeling helemaal in de lijn ligt van de eisen die de Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel en de Orde van Franstalige en Duitstalige balies hebben gesteld tijdens hun persconferentie op 18 november 2004 (zie bijlage).

Die opdeling op taalbasis behelst geen op territoriale leest geschoeide splitsing van het gerechtelijk arrondissement. Er wordt daarentegen gekozen voor de instandhouding van dat arrondissement, waarbinnen dan voor het hele rechtsgebied Brussel-Halle-Vilvoorde twee eentalige rechtbanken van eerste aanleg zouden worden ingesteld. Welke rechtbank de zaak uiteindelijk behandelt, hangt af van de taal van de procedure (Nederlands of Frans).

Al de Nederlandstalige zaken zouden aldus worden behandeld door de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, die territoriaal bevoegd is voor het hele rechtsgebied Brussel-Halle-Vilvoorde. *Mutatis mutandis* zou de Franstalige rechtbank, die voor hetzelfde rechtsgebied bevoegd is, al de Franstalige zaken behandelen.

Een en ander biedt de in Halle-Vilvoorde gedomiciëerde Franstaligen de garantie dat de taalwetten in gerechtszaken zullen worden geëerbiedigd: een strikt territoriale splitsing met, enerzijds, een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en, anderzijds, een gerechtelijk arrondissement Brussel (de 19 gemeenten) zou immers nadelige gevolgen hebben op het stuk van het gebruik der talen in gerechtszaken; zo dreigen de Franstalige rechtzoekenden in de rand rond Brussel en zeker de Franstaligen in de gemeenten zonder faciliteiten veel meer moeilijkheden te ondervinden.

Voorts moet die herstructurering van het arrondissement een daadwerkelijke oplossing aanreiken voor de grote gerechtelijke achterstand die al jaren een hinderpaal vormt voor een goed werkend gerecht in Brussel.

2.3. De tenuitvoerlegging van de taalkundige opdeling van de rechtbank van eerste aanleg

2.3.1. La compétence

Seront ainsi créés deux tribunaux de première instance unilingues au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles

Le tribunal de première instance francophone serait compétent *ratione materiae* pour toutes les affaires francophones et *ratione loci* pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dans ses limites territoriales actuelles.

Le tribunal de première instance néerlandophone serait compétent *ratione materiae* pour toutes les affaires néerlandophones et *ratione loci* pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dans ses limites territoriales actuelles.

L'instauration de deux tribunaux unilingues compétents sur l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est à l'opposé de la scission territoriale de cet arrondissement prônée par la proposition de loi déposée à la Chambre des représentants par le CD&V le 28 novembre 2003 (DOC 51 0506/001).

2.3.2. Critère de rattachement

En matière civile, l'attribution des dossiers aux tribunaux francophones ou néerlandophones de l'arrondissement judiciaire se fait en raison de la langue utilisée par les parties dans le cadre du contentieux (écrits préalables) justifiant la saisine du tribunal de première instance de Bruxelles, pour autant que cette langue soit le français ou le néerlandais; à défaut de ce critère, selon la domiciliation du défendeur en région de langue française ou de langue néerlandaise et, au choix du demandeur, devant l'un ou l'autre de ces tribunaux, si le défendeur est domicilié dans une commune bruxelloise ou dans une commune à régime linguistique spécial, ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

Dans cette hypothèse, les communes à régime linguistique spécial sont considérées sur un même pied d'égalité que les communes bruxelloises.

La qualification d'affaire francophone ou néerlandophone attribuée à l'un ou l'autre tribunal serait par conséquent l'affaire des parties elles-mêmes en premier lieu, étant entendu qu'en cas de difficulté d'accord sur la langue des parties ou en cas de mixité (écrits bilingues, usage de l'anglais pour les sociétés commerciales), le critère de la domiciliation est d'application.

2.3.1. Bevoegdheid

Het is de bedoeling in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee eentalige rechtbanken van eerste aanleg op te richten.

De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg zou *ratione materiae* bevoegd zijn voor alle Nederlandstalige zaken en *ratione loci* voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel, te weten binnen de thans vastgelegde territoriale grenzen ervan.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg zou *ratione materiae* bevoegd zijn voor alle Franstalige zaken en *ratione loci* voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel, te weten de thans vastgelegde territoriale grenzen ervan.

De oprichting van twee eentalige rechtbanken die bevoegd zijn voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel staat haaks op het op 28 november 2003 bij de Kamer van volksvertegenwoordigers ingediende wetsvoorstel van de CD&V (DOC 51 0506/001) om dat arrondissement territoriaal te splitsen.

2.3.2. Aanhorigheidscriterium

In civielrechtelijke aangelegenheden gebeurt de toewijzing van de dossiers aan de Nederlandstalige c.q. de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement op basis van de taal die de partijen in het geschil hanteren (voorafgaande schriftelijke stukken), voor zover het een geschil betreft dat voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel moet worden gebracht en de taal ofwel het Nederlands, ofwel het Frans is. Wordt dat criterium niet vervuld, dan gebeurt de toewijzing afhankelijk van de woonplaats van de verweerder (dus naar gelang deze in het Nederlandse c.q. het Franse taalgebied woont); het is ook mogelijk dat de eiser kiest voor welke rechtbank de zaak wordt gebracht, met name indien de verweerder zijn woonplaats in een Brusselse gemeente of in een gemeente met een bijzondere taalregeling ligt, dan wel indien hij geen bekende woonplaats in België heeft.

In die hypothese worden de gemeenten met een bijzondere taalregeling gelijkgesteld met de Brusselse gemeenten.

Bijgevolg beslissen de partijen in de eerste plaats zelf of een zaak als Nederlandstalig of als Franstalig wordt aangemerkt en aan welke rechtbank die zaak wordt toegewezen. Indien de partijen echter moeilijk tot een akkoord kunnen komen of indien talen door elkaar worden gebruikt (schriftelijke stukken in de twee talen, gebruik van het Engels voor handelsvennootschappen), wordt het criterium van de woonplaats toegepast.

En matière pénale, le régime actuel de changement de langue devant les tribunaux répressifs bruxellois, organisé par l'article 16, § 2, de la loi du 15 juin 1935, est complété pour ce qui concerne les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de Bruxelles puisque ces dernières disposent désormais d'un régime analogue à celui des tribunaux unilingues.

2.3.3. Incidences sur l'emploi des langues en matière judiciaire

Ce dédoublement linguistique du tribunal de première instance mettrait en œuvre de nouveaux mécanismes de protection au profit des justiciables: ainsi, en matière civile, les parties peuvent désormais demander de commun accord au tribunal saisi que la procédure soit poursuivie devant le tribunal bruxellois de l'autre rôle linguistique.

Dans ce cas, le juge ordonne le renvoi devant cet autre tribunal bruxellois désigné par les parties, notwithstanding les règles de compétence territoriale.

2.3.4. Conditions linguistiques pour la magistrature du siège

Compte tenu de ce dédoublement linguistique, les exigences de bilinguisme pour les magistrats n'ont plus de raison d'être.

À cet égard, la règle prévue à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 qui impose deux tiers de magistrats bilingues pour le tribunal de première instance ne se justifie plus et est donc supprimée étant donné que les tribunaux sont désormais unilingues.

2.3.5. Unicité du parquet

Pour maintenir la cohérence au niveau de la politique criminelle, il ne sera pas procédé à la scission du parquet et la situation actuelle demeure donc.

En effet, la création de deux parquets, outre qu'elle pourrait aboutir à la naissance de politiques criminelles différentes, aurait par ailleurs pour effet qu'un francophone verrait son dossier répressif traité en néerlandais jusqu'à ce qu'il arrive devant le tribunal de fond: à ce stade, seulement, l'inculpé pourrait exiger le transfert.

En effet, même si la loi maintenait la garantie selon laquelle quel que soit l'endroit où une infraction pénale

In strafzaken regelt artikel 16, § 2, van de wet van 15 juni 1935 thans, wat de Brusselse strafrechtbanken betreft, de voortzetting van het geding in de andere taal. De daarin vervatte regeling wordt aangevuld ten behoeve van de correctionele kamers van de twee Brusselse rechtbanken van eerste aanleg, omdat die voortaan onder een regeling zouden vallen die analoog is aan die van de eentalige rechtbanken.

2.3.3. *Weerslag op het gebruik der talen in gerechtszaken*

Een dergelijke opdeling op taalbasis van de rechtbank van eerste aanleg zou ook nieuwe beschermingsmechanismen in het leven roepen die de rechtzoekenden ten goede komen: zo zouden de partijen in civielrechtelijke zaken de geadieerde rechtbank voortaan in onderlinge overeenstemming kunnen vragen om de procedure voort te zetten voor de Brusselse rechtbank van de andere taalrol.

In dat geval en niettegenstaande de bepalingen inzake de territoriale bevoegdheid gelast de rechter de doorverwijzing van de zaak naar de andere, door de partijen aangewezen Brusselse rechtbank.

2.3.4. Taalvereisten voor de magistraten van de zetel

Door die opdeling op taalbasis hebben de tweetaligheidsvereisten ten aanzien van de magistraten niet langer zin.

Hetzelfde geldt bijgevolg voor artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, waarin wordt bepaald dat in de rechtbank van eerste aanleg ten minste tweederde van de magistraten tweetalig moet zijn. Die bepaling wordt opgeheven, omdat de rechtbanken voortaan eentalig zouden zijn.

2.3.5. Eenheid van het parket

Teneinde te blijven zorgen voor een coherent strafrechtelijk beleid, zal het parket niet worden opgedeeld. De huidige toestand wordt dus gehandhaafd.

De oprichting van twee parketten kan immers niet alleen leiden tot een uiteenlopend strafrechtelijk beleid, maar zou ook tot gevolg kunnen hebben dat het strafdossier van een Franstalige in het Nederlands wordt behandeld tot het voor de vonnisrechter komt, aangezien de verdachte pas dan kan eisen dat zijn dossier naar de andere rechtbank wordt overgeheveld.

Want zelfs al werd in de wet gewaarborgd dat de vervolgte persoon, ongeacht de plaats waar het straf-

a été commise, la personne poursuivie a le droit d'être jugée dans sa langue, une scission territoriale du parquet présenterait l'effet pervers pour les francophones que jusqu'à la fin de l'instruction pénale, la procédure serait menée essentiellement en néerlandais et à tout le moins suivie par des magistrats exclusivement néerlandophones.

Actuellement, la langue de la procédure est immédiatement déterminée par le choix de la langue déclarée de l'inculpé.

Comme le rappelait à propos le juge d'instruction Vandermeersch dans *Le Soir* du 15 octobre 2004 «(...) si un meurtre est commis à Affligem et si la personne concernée est francophone, c'est un juge d'instruction francophone qui descend à Affligem. Cela ne serait plus le cas en cas de scission de BHV. Or, tout ce qui se passe pendant l'instruction est important».

Pour ces deux raisons, les auteurs de la proposition estiment qu'il est inopportun de procéder à la scission du parquet au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles: de surcroît, cette scission pourrait servir de point de départ à des tentatives de régionalisation de la police et de la justice exprimées régulièrement par les partis flamands.

Les auteurs entendent d'ailleurs réfuter les arguments portés par les élus flamands de Hal-Vilvorde selon lesquels d'une part les inquiétudes de leur population ne seraient pas rencontrées par le parquet et les juges d'instruction bruxellois (absence de poursuites pour certains types de délits; délai trop long entre le moment où l'infraction est commise et celui où elle est sanctionnée) et d'autre part les policiers flamands se plaindraient de difficultés de dialogue avec les magistrats francophones avec lesquels ils traitent.

En effet, ces arguments sont à démentir à partir du moment où le parquet de Bruxelles œuvre depuis longtemps par zones territoriales et que les affaires flamandes de Hal-Vilvorde reçoivent un traitement particulier et approprié.

baar feit werd gepleegd, het recht heeft in zijn eigen taal te worden berecht, dan nóg zou een territoriale splitsing van het parket een ongewenst neveneffect hebben voor de Franstaligen: tot aan het einde van het strafonderzoek zou de procedure vooral in het Nederlands verlopen en op zijn minst door uitsluitend Nederlandstalige rechters worden gevolgd.

Momenteel hangt de taal van de procedure direct af van de door de verdachte uitdrukkelijk gemaakte taalkeuze. In dat verband citeren we onderzoeksrechter Vandermeersch: «(...) *si un meurtre est commis à Affligem et si la personne concernée est francophone, c'est un juge d'instruction francophone qui descend à Affligem. Cela ne serait plus le cas en cas de scission de BHV. Or, tout ce qui se passe pendant l'instruction est important.*» (*Le Soir* van 15 oktober 2004).

Om die twee redenen achten de indieners van het wetsvoorstel het niet raadzaam in het gerechtelijk arrondissement Brussel óók het parket te splitsen. Bovendien zou die splitsing aanleiding geven tot pogingen om de politie en het gerecht te regionaliseren, wat geregeld door de Vlaamse partijen wordt geopperd.

Voorts wensen de indieners komaf te maken met de argumenten van de Vlaamse verkozenen van Halle-Vilvoorde. Die beweren namelijk dat het Brusselse parket en de Brusselse onderzoeksrechters niet tegemoetkomen aan de bekommelingen van hun bevolking (sommige soorten misdrijven zouden niet worden vervolgd, er zou te veel tijd verstrijken tussen het misdrijf en de bestrafing ervan); voorts zouden de Vlaamse politiemensen klagen over het feit dat het moeilijk dialogeren is met de Franstalige magistraten met wie zij moeten werken.

Die argumenten houden echter geen steek aangezien het parket van Brussel nu al werkt in welomschreven territoriale zones en de Vlaamse zaken in het rechtsgebied Halle-Vilvoorde een specifieke en aanpaste behandeling krijgen.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent en concertation soit pour émettre un avis sur l'horaire des audiences (article 66) ou sur les besoins du service (article 69), soit encore ils tranchent les difficultés relatives à la répartition des juges de complément, comme prévu à l'article 70

Art. 3

L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal de première instance par arrondissement judiciaire.

Cet article est complété par un alinéa deux qui prévoit désormais que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a un tribunal de première instance, l'un francophone, l'autre néerlandophone, chaque fois compétent territorialement pour l'ensemble du ressort de l'arrondissement.

Art. 4

Les auteurs de la proposition estiment qu'en dépit du dédoublement linguistique proposé, il est souhaitable de maintenir une obligation de faire rapport sur les besoins du service du tribunal francophone et néerlandophone de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 5

L'article 186*bis* du Code judiciaire doit être complété pour désormais prévoir que les présidents du tribunal de première instance francophone et néerlandophone agissent conjointement en qualité de chef de corps pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 6

L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELN

Artikel 2

Voor de vrederechters en de politierechtbanken met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel, handelen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in overleg om een advies te formuleren met betrekking tot het tijdschema van de zittingen (artikel 66 van het Gerechtelijk Wetboek) of tot de behoeften van de dienst (artikel 69 van hetzelfde Wetboek); zij hakken ook de knoop door in verband met de moeilijkheden met betrekking tot de in artikel 70 van hetzelfde Wetboek omschreven verdeling van de toegevoegde rechters.

Art. 3

Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat er een rechtbank van eerste aanleg per gerechtelijk arrondissement is.

Dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid dat bepaalt dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg is, die telkens territoriaal bevoegd is voor het hele rechtsgebied van dat arrondissement.

Art. 4

De indieners van het wetsvoorstel achten het (in weerwil van de in uitzicht gestelde opdeling op taalbasis) wenselijk de verplichting te handhaven dat verslag moet worden uitgebracht over de behoeften van de dienst van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 5

Artikel 186*bis* van het Gerechtelijk Wetboek moet worden aangevuld om er voortaan in te voorzien dat de voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg samen optreden als korpschef voor de vrederechters en de politierechters die in het gerechtelijk arrondissement Brussel zitting hebben.

Art. 6

Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de verhouding en het aantal Nederlandstalige en Fransta-

néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. Dès lors qu'est institué un tribunal de première instance francophone et un tribunal de première instance néerlandophone, cette disposition devient caduque.

Art. 7

Cette disposition a un caractère purement terminologique du fait de la création d'un tribunal de première instance francophone et néerlandophone.

Art. 8

Il s'agit également d'une adaptation terminologique.

La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, et de leurs suppléants, se fait devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme du licencié ou du docteur en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

Art. 9

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 10

A la suite de l'institution d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, les mesures disciplinaires prises à l'encontre des juges de paix et des juges au tribunal de police incomberont soit au président francophone soit au président néerlandophone selon le rôle linguistique de ces juges.

Art. 11

L'article 622*bis* précise la compétence territoriale du tribunal de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ceux-ci sont compétents pour l'ensemble du ressort actuel de l'arrondissement et donc pour connaître

lige ondervoorzitters van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Aangezien evenwel een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg worden opgericht, vervalt die bepaling.

Art. 7

Door de oprichting van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg is dit een louter terminologische wijziging.

Art. 8

Hierbij gaat het tevens om een terminologische aanpassing.

De installatie van de vrederechters en de rechters van de politierechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel, alsmede van hun plaatsvervangers, geschiedt voor de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank van eerste aanleg afhankelijk van de taal waarin het diploma van de licentiaat of doctor in de rechten gesteld is. Voor de griffiers geschiedt die installatie in de taal waarin hun studiegetuigschrift gesteld is, of in de taal waarvan zij de kennis hebben bewezen aan de hand van een door de Staat georganiseerd examen.

Art. 9

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 10

Als gevolg van de oprichting van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg, zullen de ten opzichte van de vrederechters en rechters van de politierechtbanken genomen tuchtmaatregelen, afhankelijk van de taalaanhorigheid van de rechters, door de Nederlandstalige dan wel door de Franstalige voorzitter worden behandeld.

Art. 11

Artikel 622*bis* van het Gerechtelijk Wetboek preciseert de territoriale bevoegdheid van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Die rechtbanken zijn bevoegd voor het gehele huidige rechtsgebied van het gerechtelijk arrondissement

des affaires dont la compétence est déterminée par un lieu du territoire de Bruxelles et de Hal-Vilvorde, et cette compétence est limitée par la langue de la procédure.

Si cette langue est le français, le tribunal de première instance francophone sera compétent. Si cette langue est le néerlandais, le tribunal de première instance néerlandophone sera compétent.

La langue de la procédure est déterminée conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Art. 12

Cette disposition a un caractère purement terminologique

Art. 13

L'article 4.4. de l'annexe du Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance (...) est établi à Bruxelles; étant donné le dédoublement linguistique proposé de ce tribunal, il convient en conséquence d'adapter la terminologie de cette disposition.

Art. 14

Le régime linguistique du tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est désormais identique à celui des juridictions unilingues francophones visées à l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935. Cet article est donc complété par une référence à ce tribunal.

Art. 15 et 16

Le même constat s'applique pour le tribunal néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles vis-à-vis des tribunaux unilingues néerlandophones.

Art. 17

1. À l'heure actuelle, tout le régime linguistique de la procédure devant les juridictions bruxelloises est déterminé par la langue de la région linguistique du domicile du défendeur. Devant les juridictions bruxelloises de première instance, de commerce et du travail, la

en kunnen derhalve kennis nemen van de zaken die, omdat ze voortvloeien uit handelingen die zijn gebeurd op het grondgebied van de Brusselse regio en van Halle-Vilvoorde, onder de bevoegdheid van die rechtbanken vallen; die bevoegdheid wordt afgebakend door de taal van het geding.

Verloopt het geding in het Nederlands, dan zal de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg bevoegd zijn; verloopt het geding in het Frans, dan zal de Franstalige rechtbank van eerste aanleg bevoegd zijn.

De taal van de procedure wordt bepaald conform de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Art. 12

Het betreft een louter terminologische wijziging.

Art. 13

Artikel 4.4. van het bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel gevestigd is; gelet op de voorgestelde opdeling op taalbasis van deze rechtbank is het dan ook aangewezen de terminologie van deze bepaling aan te passen.

Art. 14

Het taalstelsel van de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel is voortaan gelijk aan dat van de eentalig Franstalige rechtbanken, bedoeld in artikel 1 van de wet van 15 juni 1935. Dit artikel wordt dus aangevuld met een verwijzing naar die rechtbank.

Art. 15 en 16

Dezelfde vaststelling is van toepassing op de Nederlandstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten opzichte van de eentalig Nederlandstalige rechtbanken.

Art. 17

1. Momenteel wordt de gehele taalregeling waarin een geding voor de Brusselse rechtbanken verloopt, bepaald door de taal van het taalgebied van de woonplaats van de verweerder. Voor de Brusselse rechtbank van eerste aanleg, de Brusselse rechtbank van

langue de l'acte introductif est, en matière civile, le néerlandais si le défendeur est domicilié en région de langue néerlandaise et le français s'il est domicilié en région de langue française.

Une fois qu'il a été signifié, la langue de cet acte sera celle de la procédure, sauf si le défendeur sollicite et obtient du juge le changement de langue.

Dans ce contexte, et dans l'hypothèse du dédoublement juridictionnel envisagé par la présente proposition, un justiciable francophone voulant assigner à Bruxelles un défendeur francophone domicilié en région de langue néerlandaise, sera obligé de lui signifier, en néerlandais, une citation à comparaître devant le tribunal de première instance néerlandophone, même si leurs relations et les actes précédant l'introduction de la procédure ont eu lieu uniquement et exclusivement en français. Ce n'est qu'après cette introduction devant le tribunal néerlandophone que la cause pourrait être renvoyée devant le tribunal francophone, à condition que le juge saisi fasse droit à cette demande...

Le même constat est applicable à l'égard de deux parties néerlandophones si elles sont domiciliées en région de langue française ou à tout le moins si le défendeur est domicilié dans cette région. Elles devront nécessairement passer par le tribunal de première instance francophone de l'arrondissement de Bruxelles, même si toutes leurs relations se sont déroulées en néerlandais.

2. Il est donc proposé de modifier l'article 4 de la loi et de prévoir la possibilité d'établir l'acte introductif d'instance dans la «*langue utilisée par les parties dans le contexte contentieux justifiant la saisine du tribunal de première instance*», afin d'éviter le détour de procédure décrit ci-avant.

Le contexte contentieux justifiant la demande en justice doit être appréhendé de façon large et objective, et peut ainsi viser la mise en demeure, les écrits échangés entre parties, la correspondance et la langue utilisée pour le contrat litigieux¹, voire même les rapports verbaux, ...

Il est admis à ce propos que lorsque la loi permet au juge de désigner lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie², la langue utilisée par les parties à l'occasion des actes litigieux qui sont à la

koophandel en de Brusselse arbeidsrechtbank is de inleidende akte in civielrechtelijke aangelegenheden het Nederlands indien de verweerder in het Nederlandstalige taalgebied is gedomicilieerd en het Frans zo de verweerder in het Franstalige taalgebied is gedomicilieerd.

Zodra die akte betekend is, wordt de taal van die akte ook die van het geding, tenzij de verweerder de rechter om een taalwijziging verzoekt en die ook verkrijgt.

In die context, en gesteld dat de door dit wetsvoorstel beoogde opdeling van de rechtbank er komt, zal de volgende situatie gelden. Een Franstalige rechtzoekende die in Brussel een Franstalige verweerder wil dagvaarden die in een Nederlandstalig taalgebied woont, zal verplicht zijn hem in het Nederlands, een dagvaarding te doen betekenen om voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te verschijnen, ook al hebben hun betrekkingen en de akten voorafgaand aan de inleiding van het geding, louter in het Frans plaatsgevonden. Pas na die inleiding bij de Nederlandstalige rechtbank zal de zaak naar de Franstalige rechtbank kunnen worden doorverwezen, op voorwaarde dat de aangezochte rechter dat verzoek inwilligt.

Dezelfde vaststelling is toepasselijk op twee Nederlandstalige partijen, zo die hun woonplaats in een Franstalig taalgebied hebben of op z'n minst zo de verweerder in dat taalgebied gedomicilieerd is. Beide partijen zullen noodzakelijkerwijs de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Brussel moeten aanzoeken, ook al zijn al hun contacten tot dan in het Nederlands verlopen.

2. Vandaar dan ook het voorstel om artikel 4 van de wet van 15 juni 1935 aan te passen en te voorzien in de mogelijkheid om de inleidende akte te stellen in «*de taal die de partijen hebben gebruikt in de context die ertoe heeft geleid dat een geschil bij de rechtbank van eerste aanleg aanhangig is gemaakt*», teneinde de voormelde procedurele omweg te voorkomen.

De context die de inschakeling van het gerecht heeft gerechtvaardigd, moet op een ruime en objectieve wijze worden begrepen en kan aldus slaan op de ingebrekestelling, de tussen de partijen uitgewisselde schriftelijke stukken, de briefwisseling en de voor de betwiste overeenkomst gehanteerde taal¹, tot zelfs de mondelinge contacten,

Terzake is het algemeen gangbaar dat wanneer de wet de rechter de mogelijkheid biedt zelf de taal aan te wijzen waarin het geding zal worden voortgezet², de taal die door de partijen werd gehanteerd bij de bestre-

¹ Civ. Bruxelles, 2 février 1960, *J.T.*, 1961, p. 311.

² Loi du 15 juin 1935, art. 6, §2, alinéa 1^{er}, *in fine*.

¹ Burg. rechtb. Brussel, 2 februari 1960, *J.T.*, 1961, blz. 311.

² Wet van 15 juni 1935, artikel 6, § 2, eerste lid, *in fine*.

base du procès peut être déterminante pour fonder sa décision d'ordonner le changement de langue³.

Dans l'hypothèse où la langue du contexte contentieux n'est pas le français ou le néerlandais en raison de la mixité ou de l'usage d'une langue étrangère (tel l'anglais pour les sociétés commerciales), le critère de la domiciliation demeure d'application.

En cas d'application du critère de domiciliation, la présente proposition permet au demandeur d'avoir le choix de la langue en ce qui concerne la rédaction de l'acte introductif d'instance si le défendeur est domicilié en région bruxelloise ou dans une commune à régime linguistique spécial: ainsi, les six communes périphériques notamment sont considérées sur un même pied d'égalité que les communes bruxelloises.

Cette solution permet au demandeur, sur la base d'éléments objectifs, de prendre l'initiative en ce qui concerne la langue de la procédure, tout en laissant, le cas échéant, la possibilité au défendeur de néanmoins solliciter le changement de langue s'il ne connaît pas suffisamment celle choisie par le demandeur.

3. La demande de changement de langue ou de renvoi vers le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique en matière civile reste soumise aux mêmes formes qu'à l'heure actuelle, et peut donc être refusée par le juge si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue de l'acte introductif d'instance.

La possibilité pour les parties d'obtenir de commun accord le renvoi vers le tribunal de première instance bruxellois de l'autre rôle linguistique est également consacrée.

Art. 18

La Cour de cassation considère que face à une situation non expressément réglée par la loi du 15 juin 1935, ce n'est pas le principe de liberté consacré par l'article 30 de la Constitution qui s'applique, mais le raisonnement par analogie avec le système de base mis en place par l'article 4, §1^{er}, en ce qui concerne l'emploi des langues devant les juridictions bruxelloises⁴.

³ L. LINDEMANS, *Taalgebruik in gerechtszaken*, Louvain, Story-Scientia, 1973, p. 90, n°149.

⁴ Cass., 28 mars 1985, *J.T.*, 1985, p. 685.

den handelingen die aan de basis van het geding liggen, bepalend kan zijn tot staving van zijn beslissing om te gelasten dat het geding in de andere taal moet worden voortgezet³.

Gesteld dat de in het raam van het geschil gehanteerde taal het Frans noch het Nederlands is, omdat beide talen door elkaar worden gehanteerd dan wel een vreemde taal (zoals het Engels voor handelsvennootschappen) wordt gebruikt, dan blijft het criterium van de woonplaats van toepassing.

Bij toepassing van het criterium van de woonplaats biedt dit wetsvoorstel de eiser de mogelijkheid de taal te kiezen inzake de redactie van de inleidende akte van rechtsingang zo de verweerder gedomicilieerd is in het Brussels Gewest of in een gemeente met een bijzonder taalregime; zo worden met name de zes randgemeenten en de Brusselse gemeenten op gelijke voet behandeld.

Die oplossing verleent de eiser, op basis van objectieve elementen, het initiatiefrecht op het stuk van de tijdens het geding te hanteren taal, met dien verstande dat daarbij in voorkomend geval de verweerder toch de mogelijkheid krijgt om te vragen dat het geding in de andere taal wordt voortgezet zo hij de door de verzoeker gekozen taal onvoldoende beheerst.

3. Het verzoek om het geding in de andere taal voort te zetten, of om de zaak in civielrechtelijke aangelegenheden door te verwijzen naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol, blijft gekoppeld aan dezelfde vormvereisten als thans het geval is, en kan dus door de rechter worden geweigerd zo de verweerder, blijkens de elementen van het dossier, over een voldoende kennis beschikt van de taal waarin de inleidende akte van rechtsingang is gesteld. Ook de aan de partijen geboden mogelijkheid om, in gezamenlijk overleg, de doorverwijzing naar de rechtbank van eerste aanleg van Brussel van de andere taalrol te verkrijgen, wordt hierbij verankerd.

Art. 18

Het Hof van Cassatie stelt dat inzake gevallen die niet uitdrukkelijk door de wet van 15 juni 1935 worden geregeld, niet het in artikel 30 van de Grondwet verankerde beginsel van vrijheid van taalgebruik toepassing is, maar de redenering dat in dat geval de analogie geldt met de basisregeling die door artikel 4, § 1, in verband met het gebruik der talen in de Brusselse rechtbanken werd ingesteld⁴.

³ L. LINDEMANS, *Taalgebruik in gerechtszaken*, Leuven, Story-Scientia, 1973, blz. 90, nr. 149.

⁴ Cass., 28 maart 1985, *J.T.*, 1985, blz. 685.

Selon cette jurisprudence, à défaut de disposition expresse régissant cette situation, la procédure doit être introduite «*en néerlandais même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois francophones et un défendeur domicilié en Flandre, et en français même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois néerlandophones et un défendeur domicilié en Wallonie*»⁵.

Pour éviter ce genre de solution, l'article 6 est complété pour organiser le régime linguistique applicable en cas de pluralité de défendeurs domiciliés dans une région linguistique unilingue et dans la région bilingue.

Art. 19

A l'instar de ce qui existe déjà devant les juridictions situées en région linguistique unilingue et devant les juridictions bruxelloises s'il s'agit de solliciter l'emploi de l'allemand⁶, il est proposé de laisser l'initiative aux parties même après la signification de l'acte introductif d'instance, et de leur permettre, de commun accord, de solliciter le renvoi de la cause vers le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique.

Art. 20

Dans la mesure où la présente proposition implique que les deux tribunaux de première instance bruxellois sont identifiés comme des tribunaux unilingues par les nouveaux articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 juin 1935, il n'est pas nécessaire de modifier l'actuel article 14 puisque ce dernier applique à ces tribunaux le régime de l'unilinguisme actuellement en vigueur en matière répressive.

L'alinéa 1^{er} est simplement complété afin de maintenir le régime actuel de changement de langue devant les tribunaux répressifs bruxellois, organisé par l'article 16, § 2, de la loi du 15 juin 1935.

Art. 21

Le régime actuel de changement de langue devant les tribunaux répressifs bruxellois est abrogé pour les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de Bruxelles puisque ces derniers, en

Volgens die rechtspraak moet de procedure, bij ontstentenis van een uitdrukkelijke bepaling die deze situatie regelt, worden ingeleid «*en néerlandais même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois francophones et un défendeur domicilié en Flandre, et en français même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois néerlandophones et un défendeur domicilié en Wallonie*»⁵.

Om een soortgelijke oplossing te voorkomen, wordt artikel 6 van de wet van 15 juni 1935 aangevuld om het taalstelsel te regelen dat van toepassing is wanneer er meerdere verweerders zijn met woonplaats in diverse taalgebieden, en met name in een eentalig taalgebied en in het tweetalige taalgebied.

Art. 19

Naar het voorbeeld van wat terzake reeds geldt voor de rechtbanken in een eentalig taalgebied en voor de Brusselse rechtbanken, wordt bij een verzoek het Duits⁶ te hanteren, voorgesteld het initiatief daarbij – ook na de betekening van de inleidende akte van rechtsingang – aan de partijen over te laten en hen, in onderling overleg, de mogelijkheid te bieden de zaak naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol door te verwijzen.

Art. 20

Aangezien dit wetsvoorstel impliceert dat de beide Brusselse rechtbanken van eerste aanleg, conform de nieuwe artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juni 1935, eentalige rechtbanken zouden worden, is geen wijziging van het vigerende artikel 14 van diezelfde wet vereist, aangezien dat laatste voorziet in de toepassing, op die rechtbanken, van het eentalig taalregime dat thans in strafzaken geldt.

Het eerste lid wordt alleen aangevuld teneinde, conform artikel 16, § 2, van de wet van 15 juni 1935, de huidige regeling waarbij het geding in de andere taal wordt voortgezet, voor de Brusselse strafrechtbanken te handhaven.

Art. 21

De vigerende regeling voor de Brusselse strafrechtbanken zo het geding in de andere taal wordt voortgezet, wordt opgeheven voor de correctionele rechtbanken van de beide rechtbanken van eerste aanleg te

⁵ M. MAHIEU, obs. sous Cass., 28 mars 1985, *J.T.*, 1985, p. 685.

⁶ Loi du 15 juin 1935, art. 7.

⁵ M. MAHIEU, opm. sub Cass., 28 maart 1985, *J.T.*, 1985, blz. 685

⁶ Wet van 15 juni 1935, artikel 7

vertu de l'article 14, se voient appliquer le régime des tribunaux unilingues.

Art. 22

A l'heure actuelle, devant les juridictions de première instance, les magistrats ne peuvent connaître que des affaires relevant de leur rôle linguistique, et ce même s'ils ont réussi l'examen de bilinguisme⁷.

Le maintien de l'exigence de deux tiers de magistrats bilingues à Bruxelles et son incidence sur l'arriéré judiciaire ont déjà été dénoncés par la doctrine⁸.

La nécessité de magistrats bilingues ne se justifie *a fortiori* plus au sein de deux tribunaux de première instance certes compétents pour le même ressort territorial, mais exclusivement amenés à ne juger que des affaires dans la langue de leur rôle linguistique.

Il est dès lors proposé de supprimer les dispositions imposant un bilinguisme aux magistrats de l'actuel tribunal de première instance de Bruxelles, dès lors que les deux nouveaux tribunaux de première instance bruxellois sont mis sur le même pied que les tribunaux unilingues visés aux articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 juin 1935.

En revanche, le bilinguisme des autres tribunaux bruxellois n'est pas modifié et le parquet reste unitaire comme en l'état.

Art. 23

Cet article vise à rappeler le caractère unilingue des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, qui implique que les greffiers de ces tribunaux ne doivent pas être bilingues.

Olivier MAINGAIN (MR)
Éric LIBERT (MR)
Alain COURTOIS (MR)
Marie NAGY (ECOLO)

⁷ P. VANDERNOOT, «La législation linguistique applicable à Bruxelles», in *Het statuut van Brussel – Bruxelles et son statut*, Bruxelles, Larcier, 1999, p. 397, n°54.

⁸ Voy. notamment F. GOSSELIN, «Le lien entre l'arriéré judiciaire et l'emploi des langues en matière judiciaire: la situation bruxelloise» et les réf. citées. À paraître dans *A.P.T.*

Brussel aangezien op die laatste, conform artikel 14 van de wet van 15 juni 1935, de regeling van de eentalige rechtbanken van toepassing is.

Art. 22

Momenteel kunnen de magistraten bij de rechtbanken van eerste aanleg alleen worden aangezocht voor zaken die tot hun taalrol behoren, ook al slaagden zij voor het tweetaligheidsexamen⁷.

De handhaving van de vereiste dat tweederde van de magistraten in Brussel tweetalig moet zijn, en de invloed ervan op de gerechtelijke achterstand, werden reeds aangeklaagd door de rechtsleer⁸.

Die vereiste inzake tweetalige magistraten is *a fortiori* niet langer gerechtvaardigd voor twee rechtbanken van eerste aanleg die weliswaar voor hetzelfde rechtsgebied bevoegd zijn, maar uitsluitend recht spreken in de zaken die onder hun eigen taalrol vallen.

Vandaar het voorstel om de bepalingen die de magistraten van de rechtbank van eerste aanleg in Brussel thans de tweetaligheid opleggen, op te heffen aangezien de twee nieuwe Brusselse rechtbanken van eerste aanleg op gelijke voet geplaatst worden met de in de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juni 1935 bedoelde eentalige rechtbanken.

Aan de tweetaligheidsregeling van de overige Brusselse rechtbanken wordt daarentegen niets gewijzigd en het parket blijft één geheel, zoals thans het geval is.

Art. 23

Dit artikel strekt ertoe nogmaals te wijzen op de eentaligheid van de beide rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel, wat impliceert dat de griffiers van die rechtbanken niet tweetalig hoeven te zijn.

⁷ P. VANDERNOOT, «La législation linguistique applicable à Bruxelles», in *Het statuut van Brussel – Bruxelles et son statut*, Brussel, Larcier, 1999, blz. 397, nr. 54.

⁸ Zie onder meer F. GOSSELIN, «Le lien entre l'arriéré judiciaire et l'emploi des langues en matière judiciaire: la situation bruxelloise» en de aangehaalde verwijzingen. Te verschijnen in *A.P.T.*

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Il est inséré dans le livre premier, titre premier, chapitre 1^{er}, section 1^{ère}, de la deuxième partie du Code judiciaire, un article 65^{ter} rédigé comme suit:

«Art. 65^{ter}. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.».

Art. 3

L'article 73 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux de première instance, l'un francophone, l'autre néerlandophone.».

Art. 4

A l'article 88, § 1^{er}, du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

- 1) l'alinéa 3 est abrogé;
- 2) l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Tous les trois ans, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adressent au Ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées.».

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In Deel II, Boek I, Titel I, Hoofdstuk I, Afdeling I, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt een artikel 65^{ter} ingevoegd, luidende:

«Art. 65^{ter}. Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de in dit hoofdstuk bedoelde taken van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg vervuld in overleg met de beide respectieve voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.».

Art. 3

Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee rechtbanken van eerste aanleg, een Nederlandsstalige en een Franstalige.».

Art. 4

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1) het derde lid wordt opgeheven;
- 2) het vierde lid wordt vervangen als volgt:

«Om de drie jaar brengen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal behandelde zaken.».

Art. 5

L'article 186*bis*, alinéa 1^{er}, du même Code, est complété comme suit:

«Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chefs de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.».

Art. 6

L'article 196 du même Code est abrogé.

Art. 7

A l'article 259*quater*, §6, alinéa 2, du même Code, les mots «président du tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par «de président du tribunal de première instance francophone et néerlandophone à Bruxelles».

Art. 8

Dans l'article 288 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 10 et 11:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance.».

Art. 9

L'article 412, 1^o, du même Code, est complété comme suit:

«aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement

Art. 5

Artikel 186*bis*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt aangevuld als volgt:

«De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank die zitting hebben in de vrederechten en de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.».

Art. 6

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 7

In artikel 259*quater*, § 6, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel».

Art. 8

In artikel 288 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het tiende en het elfde lid het volgende lid ingevoegd:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank en hun plaatsvervangers, alsook van de hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor één van de kamers van de Nederlandstalige dan wel van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang van de taal waarin het diploma van licentiaat of doctor in de rechten is gesteld dan wel naargelang van de bewezen taalkennis.».

Art. 9

Artikel 412, 1^o, van hetzelfde Wetboek, wordt aangevuld als volgt:

«, aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in het administratief arron-

administratif de Hal-Vilvorde par le président du tribunal de première francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges».

Art. 10

A l'article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, les mots «le tribunal de première instance est seul compétent» sont remplacés par les mots «les tribunaux de première instance sont compétents».

Art. 11

Un article 622*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art.622*bis*. Le tribunal de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est compétent pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans ce ressort ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est respectivement soit le français, soit le néerlandais.».

Art. 12

Dans l'article 627, 11°, du même Code, les mots «le président du tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

Art. 13

A l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire – Limites territoriales des cours et tribunaux- les mots «du tribunal de première instance» sont remplacés par les mots «des tribunaux de première instance».

Art. 14

À l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots «ainsi que devant le tribunal de première instance francophone de Bruxelles,» sont insérés entre le mot «Verviers» et le mot «toute».

dissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang van de taalrol waartoe die rechters behoren».

Art. 10

In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bevoegd» vervangen door de woorden «zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel bevoegd».

Art. 11

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 622*bis*. De Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken waarvan de territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in dat rechtsgebied, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands of het Frans is.».

Art. 12

In artikel 627, 11°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel».

Art. 13

In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek – Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken - worden de woorden «van de rechtbank van eerste aanleg» vervangen door de woorden «van de rechtbanken van eerste aanleg».

Art. 14

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden, tussen het woord «Verviers,» en de woorden «wordt de gehele rechtspleging», de woorden «alsook voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel,» ingevoegd.

Art. 15

À l'article 2 de la même loi, les mots «ainsi que devant le tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles,» sont insérés entre les mots «Louvain» et «toute».

Art. 16

À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, le mot «néerlandophone» est inséré entre les mots «le tribunal de première instance» et les mots «le tribunal du travail».

Art. 17

A l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1) Il est inséré un § 1^{er} *bis*, rédigé comme suit:

«§ 1^{er} *bis*. La demande portée devant un des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est introduite en français devant le tribunal de première instance francophone si la demande concerne une affaire francophone, et en néerlandais devant le tribunal de première instance néerlandophone si la demande concerne une affaire néerlandophone.

Pour déterminer si une affaire est francophone ou néerlandophone au sens de l'alinéa précédent, il y a lieu de se référer à la langue utilisée par les parties dans le contexte contentieux justifiant la saisine du tribunal de première instance, pour autant que la langue soit le français ou le néerlandais, nonobstant la langue de la région linguistique du domicile du défendeur. À défaut, d'un tel critère, l'affaire est portée devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon que le défendeur est domicilié dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, et devant l'un ou l'autre de ces tribunaux, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'une des communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, ou lorsqu'il n'a aucun domicile connu en Belgique.

Art. 15

In artikel 2 van dezelfde wet worden, tussen het woord «Leuven,» en de woorden «wordt de gehele rechtspleging», de woorden «alsook voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel,» ingevoegd.

Art. 16

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet wordt, tussen de woorden «de vorderingen die worden ingesteld voor de» en de woorden «rechtbank van eerste aanleg», het woord «Nederlandstalige» ingevoegd.

Art. 17

In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) er wordt een § 1*bis* ingevoegd, luidende:

«§ 1*bis*. De instelling van een vordering voor een van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel gebeurt in het Nederlands en voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg indien de vordering betrekking heeft op een Nederlandstalige zaak, en in het Frans en voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg indien de vordering betrekking heeft op een Franstalige zaak.

Om te bepalen of een zaak Nederlandstalig dan wel Franstalig is, zoals bedoeld in het voorgaande lid, wordt uitgegaan van de taal die de partijen hebben gebruikt in de context die ertoe heeft geleid dat een geschil bij de rechtbank van eerste aanleg aanhangig is gemaakt, voor zover het om het Nederlands of het Frans gaat en zulks niettegenstaande de taal van het taalgebied waar zich de woonplaats van de verweerder bevindt. Indien het onmogelijk is een dergelijk criterium toe te passen, wordt de zaak voor de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank van eerste aanleg gebracht, naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente zonder bijzondere taalregeling in het Nederlandse c.q. het Franstalige taalgebied, dan wel, afhankelijk van de keuze van de eiser, voor de ene of de andere van die rechtbanken zo de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in een van de in de artikelen 7 en 8 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken bedoelde gemeenten, of nog zo zijn woonplaats in België niet bekend is.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique.»;

2) au § 2, alinéa 1^{er}, la phrase «La demande de changement de langue prévue à l'alinéa précédent», est remplacée par la phrase «La demande de changement de langue ou de renvoi au tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique prévue aux paragraphes précédents»;

3) au § 3, les mots «ou la demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique» sont insérés entre les mots «changement de langue» et les mots «peut être formulée»;

4) il est inséré un § 3*bis*, rédigé comme suit:

«§ 3*bis*. Nonobstant la procédure décrite au §2, les parties peuvent, de commun accord, demander au tribunal saisi que la procédure soit poursuivie devant le tribunal bruxellois de l'autre rôle linguistique. Dans ce cas, le juge ordonne le renvoi devant cet autre tribunal bruxellois désigné par les parties nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition.».

Art. 18

A l'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1) au § 1^{er}, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

«Si plusieurs défendeurs sont domiciliés à la fois dans la région de langue française et/ou dans la région de langue néerlandaise, et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la langue utilisée est celle de la majorité des défendeurs.».

2) il est inséré un §1^{er}*bis*, rédigé comme suit:

« § 1^{er}*bis*. En cas de pluralité de défendeurs devant les deux tribunaux de première instance de Bruxelles, la langue de la procédure est déterminée conformément au paragraphe précédent, et implique le cas échéant le renvoi vers le tribunal de première instance

De procedure wordt voortgezet in de taal die werd gebruikt in de akte van rechtsingang, tenzij de verweerder, vóór hij ook maar enig verweermiddel of enige uitzondering, zelfs inzake onbevoegdheid, aanvoert, verzoekt dat de procedure zou worden voortgezet voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol.»;

2) in § 2, eerste lid, worden de woorden «De bij de vorige alinea voorziene aanvraag» vervangen door de woorden «De in de vorige paragrafen bedoelde aanvraag tot wijziging van de taal of tot verwijzing naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol»;

3) in § 3 worden, tussen de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal» en het woord «mag», de woorden «of tot voortzetting van de procedure voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol» ingevoegd;

4. er wordt een § 3*bis* ingevoegd, luidende:

«§ 3*bis*. Niettegenstaande de in § 2 beschreven procedure mogen de partijen in onderlinge overeenstemming de geadieerde rechtbank vragen dat de procedure zou worden voortgezet voor de Brusselse rechtbank van de andere taalrol. In dat geval en niettegenstaande de bepalingen inzake de territoriale bevoegdheid gelast de rechter de verwijzing van de zaak naar de andere, door de partijen aangewezen Brusselse rechtbank. Tegen zijn beslissing is geen hoger beroep, noch verzet mogelijk.».

Art. 18

In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) in § 1, tussen het eerste en het tweede lid, wordt het volgende lid ingevoegd:

«Indien verschillende verweerders tegelijkertijd hun woonplaats hebben in het Nederlandse en/of het Franse taalgebied en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de taal van de meerderheid van de verweerders gebruikt.»;

2) er wordt een § 1*bis* ingevoegd, luidende:

«§ 1*bis*. Indien er voor de twee rechtbanken van eerste aanleg te Brussel verschillende verweerders zijn, wordt de taal van de procedure overeenkomstig de vorige paragraaf vastgelegd, wat in voorkomend geval impliceert dat de zaak naar de rechtbank van eerste

de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.».

Art.19

A l'article 7, §1^{er}, de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3:

«Lorsque devant les tribunaux de première instance francophone ou néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les parties demandent de commun accord que la cause soit renvoyée au tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique du même arrondissement, la cause est renvoyée devant cette juridiction.».

Art. 20

A l'article 14 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1) l'alinéa 1^{er} est complété comme suit:

«Devant les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement de Bruxelles, il peut être dérogé à cette règle dans les formes prévues à l'article 16, § 2.»;

2) à l'alinéa 2, les mots «cette règle», sont remplacés par les mots «la règle énoncée à la première phrase de l'alinéa précédent».

Art. 21

A l'article 16, § 1^{er}, de la même loi, les mots «et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance» sont supprimés.

Art. 22

À l'article 43 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1) au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots «ou au tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles,» sont insérés entre les mots «ou juge suppléant au tribunal de première instance» et les mots «au tribunal du travail»;

2) au § 2, alinéa 1^{er}, les mots «énumérées au § 1^{er}» sont remplacés par les mots «de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première

aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt verwezen.».

Art. 19

In artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt, tussen het tweede en het derde lid, het volgende lid ingevoegd:

«Wanneer de partijen voor de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel in onderlinge overeenstemming vragen dat de zaak zou worden verwezen naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol van hetzelfde arrondissement, dan wordt de zaak naar die rechtbank verwezen.».

Art. 20

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) het eerste lid wordt aangevuld met wat volgt:

«Voor de correctionele kamers van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement Brussel kan van die regel worden afgeweken met inachtneming van de in artikel 16, § 2, bedoelde vormvereisten.»;

2) in het tweede lid worden de woorden «Van deze regel wordt afgeweken» vervangen door de woorden «Van de in de eerste volzin van het vorige lid bedoelde regel wordt afgeweken».

Art. 21

In artikel 16, § 1, van dezelfde wet worden de woorden «en voor de correctionele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eerste aanleg,» weggelaten.

Art. 22

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) in § 1, eerste lid, worden, tussen de woorden «bij de rechtbank van eerste aanleg» en de woorden «, de arbeidsrechtbank» de woorden «of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel» ingevoegd.

2) in § 2, eerste lid, worden de woorden «tot een der in § 1 vermelde ambten» vervangen door de woorden «tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter

instance francophone ou au tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police,»;

3) au § 4, alinéa 1^{er}, les mots «du tribunal de première instance» sont supprimés;

4) au § 4, l'alinéa 2, les mots «du tribunal de première instance» sont supprimés;

5) au § 4, l'alinéa 3 est supprimé;

6) au § 5, alinéa 1^{er}, les mots «Le tribunal de première instance,» sont supprimés.

Art. 23

L'article 53, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi, est complété comme suit:

«Cette règle n'est pas applicable aux deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.».

21 février 2005

Olivier MAINGAIN (MR)
Éric LIBERT (MR)
Alain COURTOIS (MR)
Marie NAGY (ECOLO)

of plaatsvervangend rechter bij de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg dan wel de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Brussel, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, van werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank,»;

3) in § 4, eerste lid, worden de woorden «de rechtbank van eerste aanleg,» weggelaten;

4) in § 4, tweede lid, worden de woorden «de rechtbank van eerste aanleg,» weggelaten;

5) in § 4 wordt het derde lid weggelaten;

6) in § 5, eerste lid, worden de woorden «de rechtbank van eerste aanleg,» weggelaten.

Art. 23

Artikel 53, § 3, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met wat volgt:

«Deze regel is niet van toepassing op de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.».

21 februari 2005

ANNEXES

BIJLAGEN

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Art. 73

Il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Art. 88

§ 1^{er}. Le règlement particulier de chaque tribunal est établi par le Roi, sur les avis du premier président de la cour d'appel, du premier président de la cour du travail, du procureur général et, suivant le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal du travail ou du président du tribunal de commerce, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du greffier en chef du tribunal et du bâtonnier de l'Ordre des avocats.

Ce règlement détermine le nombre des chambres et leurs attributions, les jours et heures de leurs audiences et de l'introduction des causes. Il contient l'indication des chambres qui, au tribunal de première instance, siègent respectivement au nombre de trois juges ou d'un seul. Il détermine aussi, s'il y a lieu, l'ordre de répartition des affaires entre les juges d'instruction.

Le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

Code judiciaire

Art. 65^{ter}.

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 73

Il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux de première instance, l'un francophone, l'autre néerlandophone.

Art. 88

§ 1^{er}. Le règlement particulier de chaque tribunal est établi par le Roi, sur les avis du premier président de la cour d'appel, du premier président de la cour du travail, du procureur général et, suivant le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal du travail ou du président du tribunal de commerce, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du greffier en chef du tribunal et du bâtonnier de l'Ordre des avocats.

Ce règlement détermine le nombre des chambres et leurs attributions, les jours et heures de leurs audiences et de l'introduction des causes. Il contient l'indication des chambres qui, au tribunal de première instance, siègent respectivement au nombre de trois juges ou d'un seul. Il détermine aussi, s'il y a lieu, l'ordre de répartition des affaires entre les juges d'instruction.

[...]

BASISTEKST**Gerechtelijk Wetboek****Art. 73**

Er is in ieder gerechtelijk arrondissement, een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel.

Art. 88

§ 1. Het bijzonder reglement voor elke rechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep, van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal, en naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, van de hoofdgriffier van de rechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten.

Dit reglement bepaalt het aantal kamers en hun bevoegdheid, de dagen en de uren van hun zittingen en van de inleiding van de zaken. Het bevat de aanduiding van de kamers die in de rechtbank van eerste aanleg onderscheidenlijk met drie of met een enkele rechter zitting houden. Het bepaalt, zo nodig, ook de verdeling van de zaken onder de onderzoeksrechters.

Het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, de kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans, en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Gerechtelijk Wetboek****Art. 65ter.**

Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de in dit hoofdstuk bedoelde taken van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg vervuld in overleg met de beide respectieve voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 73

Er is in ieder gerechtelijk arrondissement, een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee rechtbanken van eerste aanleg, een Nederlandstalige en een Franstalige.

Art. 88

§ 1. Het bijzonder reglement voor elke rechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep, van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal, en naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, van de hoofdgriffier van de rechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten.

Dit reglement bepaalt het aantal kamers en hun bevoegdheid, de dagen en de uren van hun zittingen en van de inleiding van de zaken. Het bevat de aanduiding van de kamers die in de rechtbank van eerste aanleg onderscheidenlijk met drie of met een enkele rechter zitting houden. Het bepaalt, zo nodig, ook de verdeling van de zaken onder de onderzoeksrechters.

[...]

Tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au Ministre de la justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

Le règlement est affiché au greffe du tribunal.

§ 2 (inchangé)

Art. 186*bis*

Pour l'application du présent titre, à l'exception du chapitre Vquiquies, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son arrondissement judiciaire.

Pour l'application du présent titre pour le calcul des délais, les dispositions des articles 50, alinéa 1^{er}, 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 sont d'application.

Les délais des procédures en vue d'une nomination visée à l'article 58*bis*, 1°, d'une désignation visée à l'article 58*bis*, 2°, ainsi que d'une désignation comme magistrat fédéral ou comme magistrat d'assistance, sont suspendus du 15 juillet au 15 août.

Art. 196

Au tribunal de première instance de Bruxelles, onze titulaires du mandat de vice-président sont désignés par le groupe linguistique français de l'assemblée générale et neuf titulaires par le groupe linguistique néerlandais de l'assemblée générale lorsque le président est francophone.

Au tribunal de première instance de Bruxelles, douze titulaires du mandat de vice-président sont désignés par le groupe linguistique français de l'assemblée gé-

Tous les trois ans, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adressent au Ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées.

Le règlement est affiché au greffe du tribunal.

§ 2 (inchangé)

Art. 186*bis*

Pour l'application du présent titre, à l'exception du chapitre Vquiquies, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son arrondissement judiciaire.

Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chefs de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

Pour l'application du présent titre pour le calcul des délais, les dispositions des articles 50, alinéa 1^{er}, 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 sont d'application.

Les délais des procédures en vue d'une nomination visée à l'article 58*bis*, 1°, d'une désignation visée à l'article 58*bis*, 2°, ainsi que d'une désignation comme magistrat fédéral ou comme magistrat d'assistance, sont suspendus du 15 juillet au 15 août.

Art. 196

[...]

Om de drie jaar brengt de voorzitter van iedere rechtbank verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en in het Frans zijn behandeld.

Het reglement wordt ter griffie van de rechtbank aangeplakt.

§ 2 (ongewijzigd)

Art. 186bis

Voor de toepassing van deze titel, doch met uitzondering van hoofdstuk Vquinqies, treedt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank van zijn gerechtelijk arrondissement.

Voor de toepassing van deze titel zijn voor de berekening van de termijnen de bepalingen van de artikelen 50, eerste lid, 52, eerste lid, 53 en 54 van toepassing.

De termijnen van de procedures met het oog op de benoeming bedoeld in artikel 58bis, 1°, de aanwijzing bedoeld in artikel 58bis, 2°, evenals de aanwijzing tot federaal magistraat en bijstandsmagistraat, worden geschorst van 15 juli tot 15 augustus.

Art. 196

In de rechtbank van eerste aanleg te Brussel worden elf titularissen van het mandaat van ondervoorzitter aangewezen door de Franse taalgroep van de algemene vergadering en negen titularissen door de Nederlandse taalgroep van de algemene vergadering als de voorzitter Franstalig is.

In de rechtbank van eerste aanleg te Brussel worden twaalf titularissen van het mandaat van ondervoorzitter aangewezen door de Franse taalgroep van de

Om de drie jaar brengen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal behandelde zaken.

Het reglement wordt ter griffie van de rechtbank aangeplakt.

§ 2 (ongewijzigd)

Art. 186bis

Voor de toepassing van deze titel, doch met uitzondering van hoofdstuk Vquinqies, treedt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank van zijn gerechtelijk arrondissement.

De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank die zitting hebben in de vrederechten en de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

Voor de toepassing van deze titel zijn voor de berekening van de termijnen de bepalingen van de artikelen 50, eerste lid, 52, eerste lid, 53 en 54 van toepassing.

De termijnen van de procedures met het oog op de benoeming bedoeld in artikel 58bis, 1°, de aanwijzing bedoeld in artikel 58bis, 2°, evenals de aanwijzing tot federaal magistraat en bijstandsmagistraat, worden geschorst van 15 juli tot 15 augustus.

Art. 196

[...]

nérale et huit titulaires par le groupe linguistique néerlandais de l'assemblée générale lorsque le président est néerlandophone.

Lorsque la désignation d'un président au tribunal de première instance de Bruxelles entraîne une modification de la répartition du nombre de mandats adjoints par rôle linguistique, un titulaire d'un mandat adjoint demeure en surnombre jusqu'à la première vacance utile.

Art. 259^{quater}

§§1 à 5 (*inchangés*)

§ 6. L'ouverture d'un mandat de chef de corps donne lieu à l'application de l'article 287.

Si le mandat de premier président de la Cour de cassation, de procureur général près la Cour de cassation, de procureur fédéral, de premier président de la cour d'appel de Bruxelles, de procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, de premier président de la cour du travail de Bruxelles, de président du tribunal de première instance de Bruxelles, du tribunal du travail de Bruxelles et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, devient prématurément vacant, il n'est fait applicaiton de l'article 287 que pour autant qu'au moment où le mandat devient vacant, la date d'expiration normale du mandat est éloignée d'au moins deux ans. Si ce délai est inférieur à deux ans, le mandat est achevé par le remplaçant visé à l'article 319.

Dans le cas d'un appel aux candidats en application de l'alinéa 2, peuvent seuls poser leur candidature, sous peine de déchéance, ceux qui satisfont aux mêmes conditions linguistiques que le chef de corps dont le mandat prend fin prématurément.

La durée du mandat de celui qui est désigné en qualité de chef de corps en application de l'alinéa 2, est, par dérogation au § 1^{er}, limitée à la durée restante du mandat prenant fin prématurément.

§7 (*inchangé*)

Art. 259^{quater}

§§1 à 5 (*inchangés*)

§ 6. L'ouverture d'un mandat de chef de corps donne lieu à l'application de l'article 287.

Si le mandat de premier président de la Cour de cassation, de procureur général près la Cour de cassation, de procureur fédéral, de premier président de la cour d'appel de Bruxelles, de procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, de premier président de la cour du travail de Bruxelles, de président du tribunal de première instance *francophone et néerlandophone* à Bruxelles, du tribunal du travail de Bruxelles et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, devient prématurément vacant, il n'est fait applicaiton de l'article 287 que pour autant qu'au moment où le mandat devient vacant, la date d'expiration normale du mandat est éloignée d'au moins deux ans. Si ce délai est inférieur à deux ans, le mandat est achevé par le remplaçant visé à l'article 319.

Dans le cas d'un appel aux candidats en application de l'alinéa 2, peuvent seuls poser leur candidature, sous peine de déchéance, ceux qui satisfont aux mêmes conditions linguistiques que le chef de corps dont le mandat prend fin prématurément.

La durée du mandat de celui qui est désigné en qualité de chef de corps en application de l'alinéa 2, est, par dérogation au § 1^{er}, limitée à la durée restante du mandat prenant fin prématurément.

§7 (*inchangé*)

algemene vergadering en acht titularissen door de Nederlandse taalgroep van de algemene vergadering als de voorzitter Nederlandstalig is.

Wanneer in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel de aanwijzing van een voorzitter leidt tot de wijziging in de verhouding van het aantal adjunct-mandaten per taalrol, blijft een titularis van een adjunct-mandaat in overtal tot aan de eerste nuttige vacature.

Art. 249^{quater}

§§1 tot 5 (ongewijzigd)

§ 6. Het openvallen van een mandaat van korpschef leidt tot toepassing van artikel 287.

Indien het mandaat van eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, federale procureur, eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel, voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en van procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel voortijdig openvalt, zal artikel 287 slechts toegepast worden voorzover op het ogenblik dat het mandaat openvalt men nog twee jaar verwijderd is van de normale einddatum van het mandaat. Indien men minder dan twee jaar verwijderd is, wordt het mandaat voleindigd door de in artikel 319 bedoelde vervanger.

Ingeval van een oproep tot de kandidaten met toepassing van het tweede lid kunnen, opstraffe van onontvankelijkheid, uitsluitend diegenen die voldoen aan dezelfde taalvoorwaarden als de korpschef wiens mandaat vroegtijdig een einde nam, hun kandidatuur indienen.

De duur van het mandaat van diegene die met toepassing van het tweede lid tot korpschef wordt aangewezen, is in afwijking van § 1 beperkt tot de nog resterende duur van het mandaat dat vroegtijdig een einde nam.

§7 (ongewijzigd)

Art. 249^{quater}

§§1 tot 5 (ongewijzigd)

§ 6. Het openvallen van een mandaat van korpschef leidt tot toepassing van artikel 287.

Indien het mandaat van eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, federale procureur, eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel, *voorzitter van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel*, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en van procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel voortijdig openvalt, zal artikel 287 slechts toegepast worden voorzover op het ogenblik dat het mandaat openvalt men nog twee jaar verwijderd is van de normale einddatum van het mandaat. Indien men minder dan twee jaar verwijderd is, wordt het mandaat voleindigd door de in artikel 319 bedoelde vervanger.

Ingeval van een oproep tot de kandidaten met toepassing van het tweede lid kunnen, opstraffe van onontvankelijkheid, uitsluitend diegenen die voldoen aan dezelfde taalvoorwaarden als de korpschef wiens mandaat vroegtijdig een einde nam, hun kandidatuur indienen.

De duur van het mandaat van diegene die met toepassing van het tweede lid tot korpschef wordt aangewezen, is in afwijking van § 1 beperkt tot de nog resterende duur van het mandaat dat vroegtijdig een einde nam.

§7 (ongewijzigd)

Art. 288

La réception a lieu lors de chaque nomination, lors de chaque désignation comme chef de corps et lors de la première désignation à un mandat adjoint.

La réception du premier président, des présidents, des conseillers, du procureur général, du premier avocat général, des avocats généraux et substituts du procureur général près la cour d'appel, du premier avocat général, des avocats généraux et des substituts généraux près la cour du travail ainsi que celle des greffiers en chef, se fait respectivement devant la Cour de cassation, la cour d'appel et la cour du travail, chambres assemblées, en audience publique.

La réception des conseillers suppléants près les cours d'appel visés à l'article 207*bis*, § 1^{er}, se fait devant une des chambres de la cour d'appel présidée par le premier président ou le conseiller qui le remplace, ou devant la chambre des vacations.

La réception du procureur fédéral se fait devant la première chambre de la Cour d'appel de Bruxelles.

La réception des présidents, vice-présidents, juges, juges de complément et juges suppléants des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce, des juges consulaires, effectifs et suppléants, des procureurs du Roi, de leurs premiers substituts et de leurs substituts, des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance des greffiers en chef des tribunaux précités se fait devant une des chambres de la cour d'appel présidée par le premier président ou par le conseiller qui le remplace ou devant la chambre des vacations.

La réception des présidents, vice-présidents, juges, juges de complément et juges suppléants, les auditeurs du travail et de leurs substituts ainsi que des greffiers en chef des tribunaux du travail se fait devant une des chambres de la cour du travail, présidée par le premier président ou par le conseiller qui le remplace ou devant la chambre des vacations.

La réception des magistrats fédéraux se fait devant le procureur fédéral.

La réception des conseillers sociaux et des juges sociaux, effectifs et suppléants, se fait devant une des chambres de la cour du travail présidée par le premier président ou le conseiller qui le remplace, ou devant la chambre des vacations.

Art. 288

La réception a lieu lors de chaque nomination, lors de chaque désignation comme chef de corps et lors de la première désignation à un mandat adjoint.

La réception du premier président, des présidents, des conseillers, du procureur général, du premier avocat général, des avocats généraux et substituts du procureur général près la cour d'appel, du premier avocat général, des avocats généraux et des substituts généraux près la cour du travail ainsi que celle des greffiers en chef, se fait respectivement devant la Cour de cassation, la cour d'appel et la cour du travail, chambres assemblées, en audience publique.

La réception des conseillers suppléants près les cours d'appel visés à l'article 207*bis*, § 1^{er}, se fait devant une des chambres de la cour d'appel présidée par le premier président ou le conseiller qui le remplace, ou devant la chambre des vacations.

La réception du procureur fédéral se fait devant la première chambre de la Cour d'appel de Bruxelles.

La réception des présidents, vice-présidents, juges, juges de complément et juges suppléants des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce, des juges consulaires, effectifs et suppléants, des procureurs du Roi, de leurs premiers substituts et de leurs substituts, des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance des greffiers en chef des tribunaux précités se fait devant une des chambres de la cour d'appel présidée par le premier président ou par le conseiller qui le remplace ou devant la chambre des vacations.

La réception des présidents, vice-présidents, juges, juges de complément et juges suppléants, les auditeurs du travail et de leurs substituts ainsi que des greffiers en chef des tribunaux du travail se fait devant une des chambres de la cour du travail, présidée par le premier président ou par le conseiller qui le remplace ou devant la chambre des vacations.

La réception des magistrats fédéraux se fait devant le procureur fédéral.

La réception des conseillers sociaux et des juges sociaux, effectifs et suppléants, se fait devant une des chambres de la cour du travail présidée par le premier président ou le conseiller qui le remplace, ou devant la chambre des vacations.

Art. 288

De installatie geschiedt bij elke benoeming, bij elke aanwijzing tot korpschef en bij elke eerste aanwijzing in een adjunct-mandaat.

De installatie van de eerste voorzitter, de voorzitters, de raadsheren, de procureur-generaal, de eerste advocaat-generaal, de advocaten-generaal, de substituit-procureurs-generaal bij het hof van beroep, de eerste advocaat-generaal, de advocaten-generaal en de substituten-generaal bij het arbeidshof, alsmede van de hoofdgriffiers, geschiedt in openbare zitting van de verenigde kamers, respectievelijk van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep en van het arbeidshof.

De installatie van de plaatsvervangende raadsheren in de hoven van beroep, zoals bedoeld in artikel 207bis, § 1, geschiedt voor een kamer van het hof van beroep, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt of voor de vakantiekamer.

De installatie van de federale procureur geschiedt voor de eerste kamer van het Hof van beroep te Brussel.

De installatie van de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, toegevoegde rechters en plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel, en van de werkende en plaatsvervangende rechters in handelszaken, de procureurs des Konings, hun eerste substituten en hun substituten, de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg alsmede van de hoofdgriffiers van voormelde rechtbanken geschiedt vóór een kamer van het hof van beroep, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, toegevoegde rechters en plaatsvervangende rechters, van de arbeidsauditeurs en hun substituten evenals van de hoofdgriffiers in de arbeidsrechtbanken geschiedt vóór een kamer van het arbeidshof, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de federale magistraten geschiedt voor de federale procureur.

De installatie van de werkende en plaatsvervangende raadsheren in sociale zaken en rechters in sociale zaken geschiedt vóór een kamer van het arbeidshof, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

Art. 288

De installatie geschiedt bij elke benoeming, bij elke aanwijzing tot korpschef en bij elke eerste aanwijzing in een adjunct-mandaat.

De installatie van de eerste voorzitter, de voorzitters, de raadsheren, de procureur-generaal, de eerste advocaat-generaal, de advocaten-generaal, de substituit-procureurs-generaal bij het hof van beroep, de eerste advocaat-generaal, de advocaten-generaal en de substituten-generaal bij het arbeidshof, alsmede van de hoofdgriffiers, geschiedt in openbare zitting van de verenigde kamers, respectievelijk van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep en van het arbeidshof.

De installatie van de plaatsvervangende raadsheren in de hoven van beroep, zoals bedoeld in artikel 207bis, § 1, geschiedt voor een kamer van het hof van beroep, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt of voor de vakantiekamer.

De installatie van de federale procureur geschiedt voor de eerste kamer van het Hof van beroep te Brussel.

De installatie van de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, toegevoegde rechters en plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel, en van de werkende en plaatsvervangende rechters in handelszaken, de procureurs des Konings, hun eerste substituten en hun substituten, de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg alsmede van de hoofdgriffiers van voormelde rechtbanken geschiedt vóór een kamer van het hof van beroep, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, toegevoegde rechters en plaatsvervangende rechters, van de arbeidsauditeurs en hun substituten evenals van de hoofdgriffiers in de arbeidsrechtbanken geschiedt vóór een kamer van het arbeidshof, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de federale magistraten geschiedt voor de federale procureur.

De installatie van de werkende en plaatsvervangende raadsheren in sociale zaken en rechters in sociale zaken geschiedt vóór een kamer van het arbeidshof, voorgezeten door de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

La réception des greffiers et greffiers adjoints des cours se fait devant la chambre où siège le premier président ou le conseiller qui le remplace et la réception des greffiers et greffiers adjoints des tribunaux devant la chambre où siège le président du tribunal auquel ils sont attachés, ou devant la chambre des vacations.

La réception des juges de paix et juges au tribunal de police, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance présidée par le président ou par le juge qui le remplace, ou devant la chambre des vacations.

La réception des référendaires près la Cour de cassation se fait devant une chambre de la Cour, présidée par le premier président, le président ou le président de section ou le conseiller qui le remplace.

Art. 412

L'avertissement peut être donné:

1° aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance, dans l'arrondissement duquel ils exercent leurs fonctions;

2° aux vice-présidents et juges membres des tribunaux de première instance ou membres des tribunaux de commerce et aux juges consulaires par le président de leur siège et, au besoin, par le premier président de la cour d'appel;

3° aux vice-présidents et juges membres des tribunaux du travail et aux juges sociaux par le président de leur siège et, au besoin, par le premier président de la cour du travail;

La réception des greffiers et greffiers adjoints des cours se fait devant la chambre où siège le premier président ou le conseiller qui le remplace et la réception des greffiers et greffiers adjoints des tribunaux devant la chambre où siège le président du tribunal auquel ils sont attachés, ou devant la chambre des vacations.

La réception des juges de paix et juges au tribunal de police, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance présidée par le président ou par le juge qui le remplace, ou devant la chambre des vacations.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance.

La réception des référendaires près la Cour de cassation se fait devant une chambre de la Cour, présidée par le premier président, le président ou le président de section ou le conseiller qui le remplace.

Art. 412

L'avertissement peut être donné:

1° aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance, dans l'arrondissement duquel ils exercent leurs fonctions, *aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde par le président du tribunal de première francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges;*

2° aux vice-présidents et juges membres des tribunaux de première instance ou membres des tribunaux de commerce et aux juges consulaires par le président de leur siège et, au besoin, par le premier président de la cour d'appel;

3° aux vice-présidents et juges membres des tribunaux du travail et aux juges sociaux par le président de leur siège et, au besoin, par le premier président de la cour du travail;

De installatie van de griffiers en de adjunct-griffiers van de hoven geschiedt vóór de kamer waarin de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt zitting heeft, en de installatie van de griffiers en adjunct-griffiers van de rechtbanken vóór de kamer waarin de voorzitter van de rechtbank waaraan zij verbonden zijn, zitting heeft, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers geschiedt vóór een kamer van de rechtbank van eerste aanleg, voorgezeten door de voorzitter of de rechter die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de referendarissen bij het Hof van Cassatie geschiedt voor een kamer van het hof, voorgezeten door de eerste voorzitter, de voorzitter of de afdelingsvoorzitter dan wel door de raadsheer die hem vervangt.

Art. 412

De waarschuwing kan worden gegeven:

1° aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het arrondissement waarvan zij hun ambt uitoefenen;

2° aan de ondervoorzitters en rechters, leden van de rechtbanken van eerste aanleg of van de rechtbanken van koophandel en de rechters in handelszaken door de voorzitter van hun rechtbank en desnoods door de eerste voorzitter van het hof van beroep;

3° aan de ondervoorzitters en rechters leden van de arbeidsrechtbanken en aan de rechters in sociale zaken door de voorzitter van hun rechtbank en desnoods door de eerste voorzitter van het arbeidshof;

De installatie van de griffiers en de adjunct-griffiers van de hoven geschiedt vóór de kamer waarin de eerste voorzitter of de raadsheer die hem vervangt zitting heeft, en de installatie van de griffiers en adjunct-griffiers van de rechtbanken vóór de kamer waarin de voorzitter van de rechtbank waaraan zij verbonden zijn, zitting heeft, of vóór de vakantiekamer.

De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers geschiedt vóór een kamer van de rechtbank van eerste aanleg, voorgezeten door de voorzitter of de rechter die hem vervangt, of vóór de vakantiekamer.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank en hun plaatsvervangers, alsook van de hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor één van de kamers van de Nederlandstalige dan wel van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang van de taal waarin het diploma van licentiaat of doctor in de rechten is gesteld dan wel naargelang van de bewezen taalkennis.

De installatie van de referendarissen bij het Hof van Cassatie geschiedt voor een kamer van het hof, voorgezeten door de eerste voorzitter, de voorzitter of de afdelingsvoorzitter dan wel door de raadsheer die hem vervangt.

Art. 412

De waarschuwing kan worden gegeven:

1° aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het arrondissement waarvan zij hun ambt uitoefenen, *aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang van de taalrol waartoe die rechters behoren;*

2° aan de ondervoorzitters en rechters, leden van de rechtbanken van eerste aanleg of van de rechtbanken van koophandel en de rechters in handelszaken door de voorzitter van hun rechtbank en desnoods door de eerste voorzitter van het hof van beroep;

3° aan de ondervoorzitters en rechters leden van de arbeidsrechtbanken en aan de rechters in sociale zaken door de voorzitter van hun rechtbank en desnoods door de eerste voorzitter van het arbeidshof;

4° aux présidents des tribunaux de première instance, aux présidents des tribunaux de commerce, aux présidents de chambre et aux conseillers à la cour d'appel par le premier président de la cour d'appel et, au besoin, par le premier président de la Cour de cassation;

5° aux présidents des tribunaux du travail, aux présidents de chambre, aux conseillers et aux conseillers sociaux à la cour du travail par le premier président de la cour du travail et, au besoin, par le premier président de la Cour de cassation;

6° aux premiers présidents des cours d'appel et des cours du travail, aux présidents de chambre et aux conseillers à la Cour de cassation par le premier président de cette Cour.

Art. 569

Alinéa 1^{er} (*inchangé*)

Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent dans les cas prévus au premier alinéa, 8°, 17°, 21°, 28°, et 29°, et celui d'Anvers dans le cas prévu au premier alinéa, 18°.

Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent dans les cas prévus au premier alinéa, 22°, lorsque le demandeur n'a pas ou n'a plus sa résidence principale en Belgique.

Art. 627

Est seul compétent pour connaître de la demande:

1° le juge du domicile ou, à défaut, de la résidence du mineur lorsqu'il s'agit de l'organisation et de la surveillance de la tutelle, sous réserve de ce qui est prévu à l'article 13, § 2, de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire;

4° aux présidents des tribunaux de première instance, aux présidents des tribunaux de commerce, aux présidents de chambre et aux conseillers à la cour d'appel par le premier président de la cour d'appel et, au besoin, par le premier président de la Cour de cassation;

5° aux présidents des tribunaux du travail, aux présidents de chambre, aux conseillers et aux conseillers sociaux à la cour du travail par le premier président de la cour du travail et, au besoin, par le premier président de la Cour de cassation;

6° aux premiers présidents des cours d'appel et des cours du travail, aux présidents de chambre et aux conseillers à la Cour de cassation par le premier président de cette Cour.

Art. 569

Alinéa 1^{er} (*inchangé*)

Les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents dans les cas prévus au premier alinéa, 8°, 17°, 21°, 28°, et 29°, et celui d'Anvers dans le cas prévu au premier alinéa, 18°.

Les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents dans les cas prévus au premier alinéa, 22°, lorsque le demandeur n'a pas ou n'a plus sa résidence principale en Belgique.

Art. 622bis

Le tribunal de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est compétent pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans ce ressort ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est respectivement soit le français, soit le néerlandais.

Art. 627

Est seul compétent pour connaître de la demande:

1° le juge du domicile ou, à défaut, de la résidence du mineur lorsqu'il s'agit de l'organisation et de la surveillance de la tutelle, sous réserve de ce qui est prévu à l'article 13, § 2, de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire;

4° aan de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, de voorzitters van de rechtbanken van koophandel, de kamervoorzitters, de raadsheren in de hoven van beroep, door de eerste voorzitter van het hof van beroep en desnoods door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;

5° aan de voorzitters van het arbeidshof, de kamervoorzitters, de raadsheren en de raadsheren in sociale zaken in het arbeidshof, door de eerste voorzitter van het arbeidshof en desnoods door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;

6° aan de eerste voorzitters van de hoven van beroep en de arbeidshoven, de kamervoorzitters en de raadsheren in het Hof van Cassatie, door de eerste voorzitter van dit hof.

Art. 569

Eerste lid (*ongewijzigd*)

In de gevallen onder het eerste lid, 8°, 17°, 21°, 28° en 29°, is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bevoegd en in het geval onder het eerste lid, 18°, die te Antwerpen.

In de gevallen onder het eerste lid, 22°, is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bevoegd wanneer de belanghebbende zijn hoofdverblijf niet of niet meer in België heeft.

Art. 627

Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd:

1° de rechter van de woonplaats van de minderjarige of bij gebreke daarvan, van zijn verblijfplaats, wanneer het de organisatie van en het toezicht op de voogdij betreft, behoudens hetgeen is bepaald in artikel 13, § 2, van de wet van 31 december 1851 met betrekking tot de consulaten en de consulaire rechtsmacht;

4° aan de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, de voorzitters van de rechtbanken van koophandel, de kamervoorzitters, de raadsheren in de hoven van beroep, door de eerste voorzitter van het hof van beroep en desnoods door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;

5° aan de voorzitters van het arbeidshof, de kamervoorzitters, de raadsheren en de raadsheren in sociale zaken in het arbeidshof, door de eerste voorzitter van het arbeidshof en desnoods door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;

6° aan de eerste voorzitters van de hoven van beroep en de arbeidshoven, de kamervoorzitters en de raadsheren in het Hof van Cassatie, door de eerste voorzitter van dit hof.

Art. 569

Eerste lid (*ongewijzigd*)

In de gevallen onder het eerste lid, 8°, 17°, 21°, 28° en 29°, *zijn alleen de rechtbanken* van eerste aanleg te Brussel bevoegd en in het geval onder het eerste lid, 18°, die te Antwerpen.

In de gevallen onder het eerste lid, 22°, *zijn alleen de rechtbanken* van eerste aanleg te Brussel bevoegd wanneer de belanghebbende zijn hoofdverblijf niet of niet meer in België heeft.

Art. 622bis.

De Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken waarvan de territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in dat rechtsgebied, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands of het Frans is.

Art. 627

Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd:

1° de rechter van de woonplaats van de minderjarige of bij gebreke daarvan, van zijn verblijfplaats, wanneer het de organisatie van en het toezicht op de voogdij betreft, behoudens hetgeen is bepaald in artikel 13, § 2, van de wet van 31 december 1851 met betrekking tot de consulaten en de consulaire rechtsmacht;

2° le juge qui a commis le comptable appelé à rendre des comptes;

3° le juge du lieu de l'ouverture de la succession, lorsqu'il s'agit d'actions en partage et, jusqu'à celui-ci, d'actions en pétition d'hérédité et de toutes autres actions entre cohéritiers ou légataires;

4° le juge du lieu de l'ouverture de la succession, pour autant que la demande soit intentée dans les deux ans du décès, lorsqu'il s'agit de demandes formées contre l'exécuteur testamentaire et de demandes formées par des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, et dans les deux ans du partage lorsqu'il s'agit de demandes en nullité ou en rescision du partage et en garantie des lots;

5° le juge du lieu de la contrefaçon lorsqu'il s'agit de demandes formées en matière de contrefaçon, de droits d'auteur, et de protection des obtentions végétales;

6° lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, le juge du lieu où le malade est soigné ou a été placé, ou, à défaut, le juge du lieu où le malade se trouve. Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux à l'égard d'un malade ayant sa résidence ou son domicile dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le juge de paix du lieu de la résidence, ou, à défaut, du lieu du domicile du malade, ou, à défaut encore, le juge de paix du lieu où le malade se trouve. Si le malade ne peut être déplacé, le juge de paix peut agir en-dehors des limites de son canton;

7° le juge du lieu où l'acte a été reçu, lorsqu'il s'agit de rectifications d'actes de l'état civil et le juge du lieu où se trouve le registre de commerce lorsqu'il s'agit de modifications et de radiations d'inscriptions au registre du commerce;

8° le juge du lieu où se trouve l'animal, lorsqu'il s'agit de demandes formées en vertu de l'article 4 de la loi du 25 août 1885 portant revision de la législation en matière de vices rédhibitoires ou du lieu où il a été ramené lorsqu'il s'agit de demandes formées en vertu de l'article 5 de ladite loi;

2° le juge qui a commis le comptable appelé à rendre des comptes;

3° le juge du lieu de l'ouverture de la succession, lorsqu'il s'agit d'actions en partage et, jusqu'à celui-ci, d'actions en pétition d'hérédité et de toutes autres actions entre cohéritiers ou légataires;

4° le juge du lieu de l'ouverture de la succession, pour autant que la demande soit intentée dans les deux ans du décès, lorsqu'il s'agit de demandes formées contre l'exécuteur testamentaire et de demandes formées par des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, et dans les deux ans du partage lorsqu'il s'agit de demandes en nullité ou en rescision du partage et en garantie des lots;

5° le juge du lieu de la contrefaçon lorsqu'il s'agit de demandes formées en matière de contrefaçon, de droits d'auteur, et de protection des obtentions végétales;

6° lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, le juge du lieu où le malade est soigné ou a été placé, ou, à défaut, le juge du lieu où le malade se trouve. Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux à l'égard d'un malade ayant sa résidence ou son domicile dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le juge de paix du lieu de la résidence, ou, à défaut, du lieu du domicile du malade, ou, à défaut encore, le juge de paix du lieu où le malade se trouve. Si le malade ne peut être déplacé, le juge de paix peut agir en-dehors des limites de son canton;

7° le juge du lieu où l'acte a été reçu, lorsqu'il s'agit de rectifications d'actes de l'état civil et le juge du lieu où se trouve le registre de commerce lorsqu'il s'agit de modifications et de radiations d'inscriptions au registre du commerce;

8° le juge du lieu où se trouve l'animal, lorsqu'il s'agit de demandes formées en vertu de l'article 4 de la loi du 25 août 1885 portant revision de la législation en matière de vices rédhibitoires ou du lieu où il a été ramené lorsqu'il s'agit de demandes formées en vertu de l'article 5 de ladite loi;

2° de rechter die de rekenplichtige, geroepen om rekening en verantwoording te doen, aangesteld heeft;

3° de rechter van de plaats waar de erfenis is opengevallen, wanneer het gaat om rechtsvorderingen en tot verdeling en, tot bij de verdeling, om rechtsvorderingen tot opvordering van nalatenschappen en alle andere rechtsvorderingen tussen medeërfgenenamen of legatarissen;

4° de rechter van de plaats waar de erfenis is opengevallen, voor zover de vordering is ingesteld binnen twee jaar na het overlijden, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld tegen de uitvoerder van de uiterste wilsbeschikking, en vorderingen door legatarissen en schuldeisers ingesteld tegen de erfgenamen of tegen één van hen, en binnen twee jaar na de verdeling wanneer het gaat om vorderingen tot nietigverklaring of tot vernietiging van de verdeling en tot vrijwaring van de kavels;

5° de rechter van de plaats van de namaking, wanneer het gaat om vorderingen inzake namaak, auteursrechten, ... en bescherming van kweekprodukten;

6° wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, de rechter van de plaats waar de zieke wordt verzorgd of geplaatst is, of bij gebreke daarvan, de rechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ten aanzien van een zieke die zijn verblijfplaats of woonplaats heeft in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, de woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Als de geesteszieke niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden;

7° de rechter van de plaats waar de akte opgemaakt is, wanneer het gaat om verbeteringen van akten van de burgerlijke stand en de rechter van de plaats van het handelsregister, wanneer het gaat om wijziging of doorhaling van inschrijvingen in het handelsregister;

8° de rechter van de plaats waar het dier zich bevindt, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 4 van de wet van 25 augustus 1885 houdende herziening van de wetgeving inzake koopvernietigende gebreken of van de plaats waar het is teruggebracht wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 5 van genoemde wet;

2° de rechter die de rekenplichtige, geroepen om rekening en verantwoording te doen, aangesteld heeft;

3° de rechter van de plaats waar de erfenis is opengevallen, wanneer het gaat om rechtsvorderingen en tot verdeling en, tot bij de verdeling, om rechtsvorderingen tot opvordering van nalatenschappen en alle andere rechtsvorderingen tussen medeërfgenenamen of legatarissen;

4° de rechter van de plaats waar de erfenis is opengevallen, voor zover de vordering is ingesteld binnen twee jaar na het overlijden, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld tegen de uitvoerder van de uiterste wilsbeschikking, en vorderingen door legatarissen en schuldeisers ingesteld tegen de erfgenamen of tegen één van hen, en binnen twee jaar na de verdeling wanneer het gaat om vorderingen tot nietigverklaring of tot vernietiging van de verdeling en tot vrijwaring van de kavels;

5° de rechter van de plaats van de namaking, wanneer het gaat om vorderingen inzake namaak, auteursrechten, ... en bescherming van kweekprodukten;

6° wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, de rechter van de plaats waar de zieke wordt verzorgd of geplaatst is, of bij gebreke daarvan, de rechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ten aanzien van een zieke die zijn verblijfplaats of woonplaats heeft in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, de woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Als de geesteszieke niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden;

7° de rechter van de plaats waar de akte opgemaakt is, wanneer het gaat om verbeteringen van akten van de burgerlijke stand en de rechter van de plaats van het handelsregister, wanneer het gaat om wijziging of doorhaling van inschrijvingen in het handelsregister;

8° de rechter van de plaats waar het dier zich bevindt, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 4 van de wet van 25 augustus 1885 houdende herziening van de wetgeving inzake koopvernietigende gebreken of van de plaats waar het is teruggebracht wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 5 van genoemde wet;

9° le juge de la situation de la mine, de l'usine, de l'atelier, du magasin, du bureau et, en général, de l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association ou du groupement, pour toutes les contestations prévues aux articles 578 et 582, 3° et 4° et pour l'application aux employeurs des sanctions administratives prévues à l'article 583;

10° dans le cas prévu à l'article 588, 9°: le président du tribunal de commerce de Liège, lorsque le dommage est né dans la province de Hainaut, de Namur, de Luxembourg ou de Liège; le président du tribunal de commerce de Bruxelles, lorsque le dommage est né dans la province de Brabant, et le président du tribunal de commerce d'Anvers, lorsque le dommage est né dans la province de Flandre occidentale, de Flandre orientale, d'Anvers ou de Limbourg, ou dans la mer territoriale ou en haute mer ou dans les eaux qui ressortissent de la souveraineté d'un autre État;

11° dans le cas prévu à l'article 585, 8°, le président du tribunal de première instance de Bruxelles;

12° le juge désigné par l'article 16, § 2 de la loi du 10 janvier 1990 concernant la protection juridique des topographies de produits semi-conducteurs, lorsqu'il s'agit de demandes fondées sur l'article 16, § 1^{er}, de la même loi;

13° le juge désigné par l'article 13, § 2, de la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur, lorsqu'il s'agit de demandes fondées sur l'article 13, § 1^{er} de la même loi;

14° dans le cas prévu à l'article 574, 11°, le tribunal de commerce de Bruxelles;

15° le tribunal de première instance d'Anvers, lorsqu'il s'agit de demandes introduites en vertu de la loi du 22 avril 1999 concernant la zone économique exclusive de la Belgique en mer du Nord;

16° le président du tribunal de commerce de Bruxelles lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 4 de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs;

17° dans le cas prévu à l'article 588, 14°, le président du tribunal de commerce du siège statutaire de

9° le juge de la situation de la mine, de l'usine, de l'atelier, du magasin, du bureau et, en général, de l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association ou du groupement, pour toutes les contestations prévues aux articles 578 et 582, 3° et 4° et pour l'application aux employeurs des sanctions administratives prévues à l'article 583;

10° dans le cas prévu à l'article 588, 9°: le président du tribunal de commerce de Liège, lorsque le dommage est né dans la province de Hainaut, de Namur, de Luxembourg ou de Liège; le président du tribunal de commerce de Bruxelles, lorsque le dommage est né dans la province de Brabant, et le président du tribunal de commerce d'Anvers, lorsque le dommage est né dans la province de Flandre occidentale, de Flandre orientale, d'Anvers ou de Limbourg, ou dans la mer territoriale ou en haute mer ou dans les eaux qui ressortissent de la souveraineté d'un autre État;

11° dans le cas prévu à l'article 585, 8°, le président du tribunal de première instance *francophone ou néerlandophone* de Bruxelles;

12° le juge désigné par l'article 16, § 2 de la loi du 10 janvier 1990 concernant la protection juridique des topographies de produits semi-conducteurs, lorsqu'il s'agit de demandes fondées sur l'article 16, § 1^{er}, de la même loi;

13° le juge désigné par l'article 13, § 2, de la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur, lorsqu'il s'agit de demandes fondées sur l'article 13, § 1^{er} de la même loi;

14° dans le cas prévu à l'article 574, 11°, le tribunal de commerce de Bruxelles;

15° le tribunal de première instance d'Anvers, lorsqu'il s'agit de demandes introduites en vertu de la loi du 22 avril 1999 concernant la zone économique exclusive de la Belgique en mer du Nord;

16° le président du tribunal de commerce de Bruxelles lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 4 de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs;

17° dans le cas prévu à l'article 588, 14°, le président du tribunal de commerce du siège statutaire de

9° de rechter van de plaats waar de mijn, de fabriek, de werkplaats, het magazijn, het kantoor gelegen is en in het algemeen, van de plaats die bestemd is voor de exploitatie van de onderneming, de uitoefening van het beroep of de werkzaamheid van de vennootschap, van de vereniging of van de groepering, voor alle geschillen bedoeld in de artikelen 578 en 582, 3° en 4°, en voor de toepassing op de werkgevers van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583;

10° in het geval bepaald in artikel 588, 9°: de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Luik, wanneer de schade ontstaan is in de provincie Henegouwen, Namen, Luxemburg of Luik; de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel, wanneer de schade ontstaan is in de provincie Brabant, en de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, wanneer de schade ontstaan is in de provincie Oost- of West-Vlaanderen, Antwerpen of Limburg, of in de territoriale zee of in open zee of in de wateren die onder de soevereiniteit van een andere Staat vallen;

11° in het geval van artikel 585, 8°, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

12° de rechter bedoeld in artikel 16, § 2, van de Wet van 10 januari 1990 betreffende de rechtsbescherming van topografieën van halfgeleiderprodukten, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van art. 16, § 1, van dezelfde wet;

13° de rechter bedoeld in artikel 13, § 2, van de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 13, § 1, van dezelfde wet;

14° in het geval bepaald in artikel 574, 11°, de rechtbank van koophandel te Brussel;

15° de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van de wet van 22 april 1999 betreffende de exclusieve economische zone van België in de Noordzee;

16° de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van Brussel, indien het een aanvraag betreft beoogd in artikel 4 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen;

17° in het geval van artikel 588, 14°, de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de statutaire

9° de rechter van de plaats waar de mijn, de fabriek, de werkplaats, het magazijn, het kantoor gelegen is en in het algemeen, van de plaats die bestemd is voor de exploitatie van de onderneming, de uitoefening van het beroep of de werkzaamheid van de vennootschap, van de vereniging of van de groepering, voor alle geschillen bedoeld in de artikelen 578 en 582, 3° en 4°, en voor de toepassing op de werkgevers van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583;

10° in het geval bepaald in artikel 588, 9°: de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Luik, wanneer de schade ontstaan is in de provincie Henegouwen, Namen, Luxemburg of Luik; de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel, wanneer de schade ontstaan is in de provincie Brabant, en de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, wanneer de schade ontstaan is in de provincie Oost- of West-Vlaanderen, Antwerpen of Limburg, of in de territoriale zee of in open zee of in de wateren die onder de soevereiniteit van een andere Staat vallen;

11° in het geval van artikel 585, 8°, de voorzitter van de *Nederlandstalige of de Franstalige* rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

12° de rechter bedoeld in artikel 16, § 2, van de Wet van 10 januari 1990 betreffende de rechtsbescherming van topografieën van halfgeleiderprodukten, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van art. 16, § 1, van dezelfde wet;

13° de rechter bedoeld in artikel 13, § 2, van de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 13, § 1, van dezelfde wet;

14° in het geval bepaald in artikel 574, 11°, de rechtbank van koophandel te Brussel;

15° de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van de wet van 22 april 1999 betreffende de exclusieve economische zone van België in de Noordzee;

16° de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van Brussel, indien het een aanvraag betreft beoogd in artikel 4 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen;

17° in het geval van artikel 588, 14°, de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de statutaire

l'une des sociétés qui fusionnent ou de la future société européenne.

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 1^{er}

Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français.

Art. 2

Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais.

Art. 3

La règle énoncée à l'article 2 s'applique également aux justices de paix et, si la demande n'excède pas le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, aux tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles qui siègent dans les matières visées à l'article 601*bis* du même Code et dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise.

Elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, les tribunaux de police qui siègent dans les matières visées à l'article 601*bis* du Code judiciaire, dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque le tribunal a été saisi en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé dans l'une des communes précitées.

l'une des sociétés qui fusionnent ou de la future société européenne.

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 1^{er}

Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, *ainsi que devant le tribunal de première instance francophone de Bruxelles*, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français.

Art. 2

Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, *ainsi que devant le tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles*, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais.

Art. 3

La règle énoncée à l'article 2 s'applique également aux justices de paix et, si la demande n'excède pas le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, aux tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles qui siègent dans les matières visées à l'article 601*bis* du même Code et dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise.

Elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance *néerlandophone*, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, les tribunaux de police qui siègent dans les matières visées à l'article 601*bis* du Code judiciaire, dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque le tribunal a été saisi en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé dans l'une des communes précitées.

zetel van één van de fuserende vennootschappen of van de toekomstige Europese vennootschap.

Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 1

Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken, die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen en in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei en Verviers, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Frans gevoerd.

Art. 2

Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd.

Art. 3

De bij artikel 2 vastgestelde regel geldt insgelijks voor de vrederechten en, wanneer de vordering het bedrag, vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek, niet overschrijdt, voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek en wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamse gemeenten bestaat gelegen buiten de Brusselse agglomeratie.

Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, de politierechtbanken die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek, waarvan de zetel in het arrondissement Brussel is gevestigd wanneer een zaak voor de rechtbank aanhangig wordt gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich op het grondgebied van een van voormelde gemeenten bevindt.

zetel van één van de fuserende vennootschappen of van de toekomstige Europese vennootschap.

Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 1

Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken, die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen en in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei en Verviers *alsook voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel*, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Frans gevoerd.

Art. 2

Voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg en in het arrondissement Leuven *alsook voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel*, wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd.

Art. 3

De bij artikel 2 vastgestelde regel geldt insgelijks voor de vrederechten en, wanneer de vordering het bedrag, vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek, niet overschrijdt, voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek en wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamse gemeenten bestaat gelegen buiten de Brusselse agglomeratie.

Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de *Nederlandstalige* rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, de politierechtbanken die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek, waarvan de zetel in het arrondissement Brussel is gevestigd wanneer een zaak voor de rechtbank aanhangig wordt gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich op het grondgebied van een van voormelde gemeenten bevindt.

Art. 4

§ 1^{er}. Sauf dans les cas prévus à l'article 3, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse devant les juridictions de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, devant le tribunal de police de Bruxelles siégeant dans les matières visées à l'article 601*bis* du même Code est réglé comme suit

L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans la région de langue française; en néerlandais, si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise; en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Art. 4

§ 1^{er}. Sauf dans les cas prévus à l'article 3, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse devant les juridictions de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, devant le tribunal de police de Bruxelles siégeant dans les matières visées à l'article 601*bis* du même Code est réglé comme suit.

L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans la région de langue française; en néerlandais, si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise; en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§1^{er}*bis*. La demande portée devant un des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est introduite en français devant le tribunal de première instance francophone si la demande concerne une affaire francophone, et en néerlandais devant le tribunal de première instance néerlandophone si la demande concerne une affaire néerlandophone.

Pour déterminer si une affaire est francophone ou néerlandophone au sens de l'alinéa précédent, il y a lieu de se référer à la langue utilisée par les parties dans le contexte contentieux justifiant la saisine du tribunal de première instance, pour autant que la langue soit le français ou le néerlandais, nonobstant la langue de la région linguistique du domicile du défendeur. A défaut, d'un tel critère, l'affaire est portée devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon que le défendeur est domicilié dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, et devant l'un ou l'autre de ces tribunaux, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'une des communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, ou lorsqu'il n'a aucun domicile connu en Belgique.

Art. 4

§ 1. Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt het gebruik der talen voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken voor de gerechten van eerste aanleg waarvan de zetel in het arrondissement Brussel is gevestigd, en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, voor de politierechtbank van Brussel die zitting houdt in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek geregeld als volgt:

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Frans gesteld, indien de verweerder woonachtig is in het Frans taalgebied; in het Nederlands, indien de verweerder woonachtig is in het Nederlands taalgebied; in het Frans of in het Nederlands, ter keuze van de eiser, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of geen gekende woonplaats in België heeft.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal der akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

Art. 4

§ 1. Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt het gebruik der talen voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken voor de gerechten van eerste aanleg waarvan de zetel in het arrondissement Brussel is gevestigd, en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, voor de politierechtbank van Brussel die zitting houdt in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek geregeld als volgt:

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Frans gesteld, indien de verweerder woonachtig is in het Frans taalgebied; in het Nederlands, indien de verweerder woonachtig is in het Nederlands taalgebied; in het Frans of in het Nederlands, ter keuze van de eiser, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of geen gekende woonplaats in België heeft.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal der akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

§ 1bis. De instelling van een vordering voor een van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel gebeurt in het Nederlands en voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg indien de vordering betrekking heeft op een Nederlandstalige zaak, en in het Frans en voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg indien de vordering betrekking heeft op een Franstalige zaak.

Om te bepalen of een zaak Nederlandstalig dan wel Franstalig is, zoals bedoeld in het voorgaande lid, wordt uitgegaan van de taal die de partijen hebben gebruikt in de context die ertoe heeft geleid dat een geschil bij de rechtbank van eerste aanleg aanhangig is gemaakt, voor zover het om het Nederlands of het Frans gaat en zulks niettegenstaande de taal van het taalgebied waar zich de woonplaats van de verweerder bevindt. Indien het onmogelijk is een dergelijk criterium toe te passen, wordt de zaak voor de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank van eerste aanleg gebracht, naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente zonder bijzondere taalregeling in het Nederlandse c.q. het Franstalige taalgebied, dan wel, afhankelijk van de keuze van de eiser, voor de ene of de andere van die rechtbanken zo de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in een van de in de artikelen 7 en 8 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken bedoelde gemeenten, of nog zo zijn woonplaats in België niet bekend is.

§ 2. La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même: il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 3. La même demande de changement de langue peut être formulée sous les mêmes conditions par les défendeurs domiciliés dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem.

Art. 6

§ 1^{er}. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, et qu'en vertu de l'article 4, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en néerlandais, selon que le défendeur est domicilié dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, il est fait usage, pour la rédaction de

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique.

§ 2. *La demande de changement de langue ou de renvoi au tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique prévue aux paragraphes précédents* est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même: il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 3. La même demande de changement de langue *ou la demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique* peut être formulée sous les mêmes conditions par les défendeurs domiciliés dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem.

§3bis. Nonobstant la procédure décrite au §2, les parties peuvent, de commun accord, demander au tribunal saisi que la procédure soit poursuivie devant le tribunal bruxellois de l'autre rôle linguistique. Dans ce cas, le juge ordonne le renvoi devant cet autre tribunal bruxellois désigné par les parties nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition.

Art. 6

§ 1^{er}. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, et qu'en vertu de l'article 4, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en néerlandais, selon que le défendeur est domicilié dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, il est fait usage, pour la rédaction de

§ 2. De bij de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ondertekend; het blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit der taal gebruikt voor het opmaken der akte tot inleiding van het geding. De beslissing van de rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar. Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten; de uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening.

§ 3. Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal mag, onder dezelfde voorwaarden, worden gedaan door de verweerders die gedomicilieerd zijn in een der volgende gemeenten: Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppem.

Art. 6

§ 1. Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de akte tot inleiding van het geding in het Frans of in het Nederlands moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in het Frans taalgebied of in het Nederlands taalgebied, wordt, voor het opstellen dier akte,

De procedure wordt voortgezet in de taal die werd gebruikt in de akte van rechtsingang, tenzij de verweerder, vóór hij ook maar enig verweermiddel of enige uitzondering, zelfs inzake onbevoegdheid, aanvoert, verzoekt dat de procedure zou worden voortgezet voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol.

§ 2. *De in de vorige paragrafen bedoelde aanvraag tot wijziging van de taal of tot verwijzing naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol* wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ondertekend; het blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit der taal gebruikt voor het opmaken der akte tot inleiding van het geding. De beslissing van de rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar. Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten; de uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening.

§ 3. Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal *of tot voortzetting van de procedure voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol* mag, onder dezelfde voorwaarden, worden gedaan door de verweerders die gedomicilieerd zijn in een der volgende gemeenten: Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppem.

§ 3bis. Niettegenstaande de in § 2 beschreven procedure mogen de partijen in onderlinge overeenstemming de geadieerde rechtbank vragen dat de procedure zou worden voortgezet voor de Brusselse rechtbank van de andere taalrol. In dat geval en niettegenstaande de bepalingen inzake de territoriale bevoegdheid gelast de rechter de verwijzing van de zaak naar de andere, door de partijen aangewezen Brusselse rechtbank. Tegen zijn beslissing is geen hoger beroep, noch verzet mogelijk.

Art. 6

§ 1. Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de akte tot inleiding van het geding in het Frans of in het Nederlands moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in het Frans taalgebied of in het Nederlands taalgebied, wordt, voor het opstellen dier akte,

cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise.

Il n'est pas tenu compte pour le calcul de cette majorité du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, selon le choix du demandeur.

§ 2. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et que, en vertu de l'article 4, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

Art. 7

§ 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées

cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise.

Si plusieurs défendeurs sont domiciliés à la fois dans la région de langue française et/ou dans la région de langue néerlandaise, et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la langue utilisée est celle de la majorité des défendeurs.

Il n'est pas tenu compte pour le calcul de cette majorité du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, selon le choix du demandeur.

§ 1^{er bis}. En cas de pluralité de défendeurs devant les deux tribunaux de première instance de Bruxelles, la langue de la procédure est déterminée conformément au paragraphe précédent, et implique le cas échéant le renvoi vers le tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

§ 2. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et que, en vertu de l'article 4, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

Art. 7

§ 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées

de ene of de andere dezer talen gebruikt, naar gelang dat de meerderheid der verweerders in het Frans taalgebied of in het Nederlands taalgebied woonachtig is.

Bij de berekening van die meerderheid, komt de verweerder, die geen gekende woonplaats heeft, niet in aanmerking.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Frans of in het Nederlands, volgens de keus van de eiser.

§ 2. Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de keus van de taal der rechtspleging aan de verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt, dat de verweerders voldoende de taal kennen, die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de noodwendigheden der zaak.

Zijn beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder enige andere rechtspleging noch vormvereiste. De uitspraak van de beslissing geldt als betekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

Art. 7

§ 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de

de ene of de andere dezer talen gebruikt, naar gelang dat de meerderheid der verweerders in het Frans taalgebied of in het Nederlands taalgebied woonachtig is.

Indien verschillende verweerders tegelijkertijd hun woonplaats hebben in het Nederlandse en/of het Franse taalgebied en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de taal van de meerderheid van de verweerders gebruikt.

Bij de berekening van die meerderheid, komt de verweerder, die geen gekende woonplaats heeft, niet in aanmerking.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Frans of in het Nederlands, volgens de keus van de eiser.

§ 1bis. Indien er voor de twee rechtbanken van eerste aanleg te Brussel verschillende verweerders zijn, wordt de taal van de procedure overeenkomstig de vorige paragraaf vastgelegd, wat in voorkomend geval impliceert dat de zaak naar de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt verwezen.

§ 2. Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de keus van de taal der rechtspleging aan de verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt, dat de verweerders voldoende de taal kennen, die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de noodwendigheden der zaak.

Zijn beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder enige andere rechtspleging noch vormvereiste. De uitspraak van de beslissing geldt als betekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

Art. 7

§ 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1 genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, of in het Duits voor de in artikel 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de

à l'article 2*bis*, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.

Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article 2*bis*, que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence.

§§ 1*bis* et 2 (inchangés)

Art. 14

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le siège de ses juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2*bis*.

Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans un des cantons de Mouscron, de Comines, ou de Fouron-Saint-Martin en fait la demande dans les formes ci-après:

Si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande au ministère public et l'information est poursuivie en la langue demandée.

A la clôture de l'information ..., le ministère public, s'il ne classe pas l'affaire sans suite, transmet le dossier pour poursuites éventuelles à son collègue de la

à l'article 2*bis*, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.

Lorsque les parties demandent de commun accord devant les juridictions indiquées à l'article 2*bis*, que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en français devant cette même juridiction.

Lorsque devant les tribunaux de première instance francophone ou néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les parties demandent de commun accord que la cause soit renvoyée au tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique du même arrondissement, la cause est renvoyée devant cette juridiction.

La demande prévue au présent paragraphe doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur. Elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence.

§§ 1*bis* et 2 (inchangés)

Art. 14

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est faite en français, en néerlandais ou en allemand selon que le siège de ses juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2, ou à l'article 2*bis*. *Devant les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement de Bruxelles, il peut être dérogé à cette règle dans les formes prévues à l'article 16, § 2.*

Il est dérogé à la règle énoncée à la première phrase de l'*alinéa précédent* lorsque l'inculpé demeurant dans un des cantons de Mouscron, de Comines, ou de Fouron-Saint-Martin en fait la demande dans les formes ci-après:

Si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande au ministère public et l'information est poursuivie en la langue demandée.

A la clôture de l'information ..., le ministère public, s'il ne classe pas l'affaire sans suite, transmet le dossier pour poursuites éventuelles à son collègue de la

zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

Wanneer de partijen voor de in artikel 2bis genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden voor alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid.

§§1bis en 2 (ongewijzigd)

Art. 14

Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2bis.

Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in één van de kantons Moeskroen, Komen of Sint-Martens-Voeren woonachtig is en daartoe het verzoek doet volgens de hieronder opgegeven voorschriften:

Zo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek van het parket, zal de verdachte zijn aanvraag doen aan het openbaar ministerie en wordt het vooronderzoek voortgezet in de aangevraagde taal.

Na sluiting van het vooronderzoek ... zendt het openbaar ministerie, indien de zaak niet zonder gevolg wordt geklasseerd, het dossier voor eventuele vervolging over

zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

Wanneer de partijen voor de in artikel 2bis genoemde gerechten eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging voor datzelfde gerecht in het Frans voortgezet.

Wanneer de partijen voor de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel in onderlinge overeenstemming vragen dat de zaak zou worden verwezen naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol van hetzelfde arrondissement, dan wordt de zaak naar die rechtbank verwezen.

De aanvraag bedoeld in deze paragraaf moet door de eiser gedaan worden in de inleidende akte. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten ze aanvaarden voor alle verweer en exceptie, ook die van onbevoegdheid.

§§1bis en 2 (ongewijzigd)

Art. 14

Voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de gehele rechtspleging in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd, naargelang de zetel van die gerechten gevestigd is in de provincies en de arrondissementen onderscheidenlijk genoemd in artikel 1, in artikel 2, of in artikel 2bis. *Voor de correctionele kamers van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement Brussel kan van die regel worden afgeweken met inachtneming van de in artikel 16, § 2, bedoelde vormvereisten.*

Van de in de eerste volzin van het vorige lid bedoelde regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in één van de kantons Moeskroen, Komen of Sint-Martens-Voeren woonachtig is en daartoe het verzoek doet volgens de hieronder opgegeven voorschriften:

Zo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek van het parket, zal de verdachte zijn aanvraag doen aan het openbaar ministerie en wordt het vooronderzoek voortgezet in de aangevraagde taal.

Na sluiting van het vooronderzoek ... zendt het openbaar ministerie, indien de zaak niet zonder gevolg wordt geklasseerd, het dossier voor eventuele vervolging over

juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile de l'inculpé.

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte. Après décharge éventuelle du juge d'instruction par la juridiction d'instruction, le magistrat du ministère public envoie le dossier à son collègue de la juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile de l'inculpé.

Si l'affaire est portée directement à l'audience, l'inculpé peut y faire sa demande. Le tribunal ordonne le renvoi devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dont la langue demandée est la langue véhiculaire et qui est le plus rapproché du domicile de l'inculpé.

Au cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat et la procédure a lieu dans l'autre langue.

Art. 16

§ 1^{er}. Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles – autres que ceux visés à l'article précédent – et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans la région de langue française; en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise, en français ou en néerlandais si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction – ou, à défaut de celle-ci, à l'information – de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§§ 2 et 3 (*inchangés*)

Art. 43

§ 1^{er}. Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er}, aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix,

juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile de l'inculpé.

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte. Après décharge éventuelle du juge d'instruction par la juridiction d'instruction, le magistrat du ministère public envoie le dossier à son collègue de la juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile de l'inculpé.

Si l'affaire est portée directement à l'audience, l'inculpé peut y faire sa demande. Le tribunal ordonne le renvoi devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dont la langue demandée est la langue véhiculaire et qui est le plus rapproché du domicile de l'inculpé.

Au cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat et la procédure a lieu dans l'autre langue.

Art. 16

§ 1^{er}. Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles – autres que ceux visés à l'article précédent [...], la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans la région de langue française; en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise, en français ou en néerlandais si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction – ou, à défaut de celle-ci, à l'information – de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§§ 2 et 3 (*inchangés*)

Art. 43

§ 1^{er}. Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er}, aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance *ou au tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles*, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du

aan zijn collega van het rechtsgebied van een andere taalstreek, dat het dichtst bij het domicilie van de verdachte is gelegen.

Zo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte aanvraag doen aan de onderzoeksmagistraat, die hem daarvan akte zal verlenen. Nadat de onderzoeksrechter eventueel ontheven zal zijn door de instruerende rechtsmacht, zendt de magistraat van het openbaar ministerie het dossier over aan zijn collega van het rechtsgebied van een andere taalstreek, dat het dichtst bij het domicilie van de verdachte is gelegen.

Zo de zaak rechtstreeks ter zitting wordt gebracht, kan de verdachte zijn aanvraag op de terechtzitting doen. De rechtbank gelast de verwijzing naar de politierechtbank of de correctionele rechtbank die de aangevraagde taal tot voertaal heeft en het dichtst gelegen is bij de woonplaats van de verdachte.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de magistraat en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

Art. 16

§ 1. Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en vóór de correctionele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; in het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; in het Frans of in het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in een gemeente der Brusselse agglomeratie, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen, heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.

§§2 en 3 (*ongewijzigd*)

Art. 43

§ 1. Niemand kan in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1 benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituu-procureur des Konings, van arbeidsauditeur

aan zijn collega van het rechtsgebied van een andere taalstreek, dat het dichtst bij het domicilie van de verdachte is gelegen.

Zo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte aanvraag doen aan de onderzoeksmagistraat, die hem daarvan akte zal verlenen. Nadat de onderzoeksrechter eventueel ontheven zal zijn door de instruerende rechtsmacht, zendt de magistraat van het openbaar ministerie het dossier over aan zijn collega van het rechtsgebied van een andere taalstreek, dat het dichtst bij het domicilie van de verdachte is gelegen.

Zo de zaak rechtstreeks ter zitting wordt gebracht, kan de verdachte zijn aanvraag op de terechtzitting doen. De rechtbank gelast de verwijzing naar de politierechtbank of de correctionele rechtbank die de aangevraagde taal tot voertaal heeft en het dichtst gelegen is bij de woonplaats van de verdachte.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de magistraat en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

Art. 16

§ 1. Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, [...] wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; in het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; in het Frans of in het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in een gemeente der Brusselse agglomeratie, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen, heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.

§§2 en 3 (*ongewijzigd*)

Art. 43

§ 1. Niemand kan in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1 benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg *of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel*, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur

effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Toutefois deux magistrats du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tournai doivent justifier en outre de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Mons, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Liège, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance de l'allemand.

§ 2. Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain aux fonctions énumérées au § 1^{er}, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Toutefois un magistrat du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tongres doivent en outre justifier de la connaissance du français.

Un substitut du procureur du Roi d'Anvers, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du français.

§ 3. Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il

procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Toutefois deux magistrats du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tournai doivent justifier en outre de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Mons, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Liège, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance de l'allemand.

§ 2. Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain aux fonctions *de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance francophone ou au tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police*, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Toutefois un magistrat du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tongres doivent en outre justifier de la connaissance du français.

Un substitut du procureur du Roi d'Anvers, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du français.

§ 3. Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il

of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Nochtans moeten twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Doornik bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Bergen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Luik, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

§ 2. Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in § 1 vermelde ambten indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

Nochtans moeten een magistraat van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Tongeren bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

Een substituut-procureur des Konings te Antwerpen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

§ 3. In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegericht of een politie-

des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Nochtans moeten twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Doornik bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Bergen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Luik, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

§ 2. Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden *tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg dan wel de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Brussel, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, van werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.*

Nochtans moeten een magistraat van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Tongeren bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

Een substituut-procureur des Konings te Antwerpen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

§ 3. In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegericht of een politie-

ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

§ 4. Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

En outre, les présidents successifs du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le président du tribunal de première instance et le procureur du Roi, doivent, à titre transitoire, le cas échéant, lors de leur première désignation visée à l'article 102, § 1^{er}, alinéa premier, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

§ 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, de la connaissance de la langue française.

§ 5. Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins, pour un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de doctorat en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux

ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

§ 4. Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président [...] du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

En outre, les présidents successifs [...] du tribunal de commerce, du tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

[...]

§ 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, de la connaissance de la langue française.

§ 5. [...] Le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins, pour un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de doctorat en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des

rechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

§ 4. Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.

Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid moeten, bij wijze van overgang, in voorkomend geval, bij hun eerste aanwijzing bedoeld in artikel 102, § 1, eerste lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Grondwetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de procureur des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

§ 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quiquies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.

§ 5. In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn tenminste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans

rechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

§ 4. Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van [...]de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.

Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van [...]de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

§ 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quiquies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.

§ 5. [...] De arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn tenminste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. Bovendien moeten twee-

tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

En outre, deux substituts du procureur du Roi de Bruxelles, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.

Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.

En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.

§§ 6 à 13 (inchangés)

Art. 53

§ 1^{er}. Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er}, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre néerlandaise d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

En outre, deux substituts du procureur du Roi de Bruxelles, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.

Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.

En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.

§§ 6 à 13 (inchangés)

Art. 53

§ 1^{er}. Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1^{er}, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre néerlandaise d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

hebben afgelegd. Bovendien moeten tweederde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings te Brussel, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. ... worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.

§§ 6 tot 13 (ongewijzigd)

Art. 53

§ 1. In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

derde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings te Brussel, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. ... worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.

§§ 6 tot 13 (ongewijzigd)

Art. 53

§ 1. In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.

Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française.

§ 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège à l'exception des cours et, en temps de guerre d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2.

La moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.

§§ 5 à 7 (*inchangés*)

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.

Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française.

§ 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège à l'exception des cours et, en temps de guerre d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. *Cette règle n'est pas applicable aux deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.*

Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2.

La moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.

§§ 5 à 7 (*inchangés*)

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van Beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.

§ 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen.

§ 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid.

De helft van het aantal griffiers bij het Hof van Beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.

§§ 4 tot 7 (ongewijzigd)

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van Beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.

§ 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen.

§ 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen. *Deze regel is niet van toepassing op de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.*

In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid.

De helft van het aantal griffiers bij het Hof van Beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.

§§ 4 tot 7 (ongewijzigd)



**Ordre des barreaux francophones
et germanophone de Belgique**



BARREAU DE BRUXELLES
ORDRE FRANÇAIS DES AVOCATS

POUR UN DEDOUBLEMENT DES JURIDICTIONS BRUXELLOISES

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone de Belgique s'inquiètent de la mise en péril des droits acquis des justiciables francophones si certaines propositions de loi relatives à la *scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles* déposées par des parlementaires flamands voyaient le jour. Ils ont tenu une conférence de presse ce jeudi 18 novembre 2004 au palais de justice de Bruxelles. Pour défendre les intérêts des justiciables francophones, ils optent pour un dédoublement des juridictions bruxelloises. Leur proposition tend à la création d'un tribunal unilingue francophone et un tribunal néerlandophone en lieu et place du tribunal bilingue actuel. Outre la préservation des droits des 150.000 justiciables francophones des 35 communes de la périphérie bruxelloise, cette proposition sera un remède concret à l'arriéré judiciaire sévissant à Bruxelles depuis des décennies.

1. SITUATION ACTUELLE

1. Le territoire de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est composé des 19 communes bruxelloises (formant le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale) et de 35 communes situées aux alentours (et constituant l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde) et dans lesquelles habitent un grand nombre de justiciables francophones.

2. En matière répressive, le justiciable peut demander à tous les stades de la procédure le changement de la langue dans laquelle le dossier est traité. Il s'agit d'un droit inconditionnel qui ne peut être refusé que si le justiciable ne comprend pas la langue dont il sollicite l'emploi.

3. Devant les tribunaux de première instance, de commerce et de travail, la langue initiale de la procédure est déterminée par la langue de la région linguistique du domicile du défendeur. Toutefois, et dès l'introduction, tout défendeur peut solliciter que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. Ce droit appartient à tout justiciable francophone domicilié dans l'une des 54 communes de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.



**Ordre des barreaux francophones
et germanophone de Belgique**



BARREAU DE BRUXELLES
ORDRE FRANÇAIS DES AVOCATS

2. LIGNES DE FORCE DE LA REFORME PROPOSEE PAR PLUSIEURS PARTIS FLAMANDS

Sous la notion de "*scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles*", diverses propositions de loi déposées par des parlementaires flamands visent à créer, au sein de cet arrondissement judiciaire, qui serait partiellement modifié quant à son étendue territoriale, la création, par dédoublement, de juridictions bruxelloises indépendantes ainsi que la scission du Ministère public près le Tribunal de première instance.

Si ces propositions étaient acceptées, elles auraient les implications suivantes :

- les tribunaux néerlandophones bruxellois seraient exclusivement compétents à l'égard des justiciables domiciliés dans les 35 communes de Hal-Vilvorde et pour les affaires y situées, ainsi que pour les affaires néerlandophones de Bruxelles-Capitale ;
- les tribunaux bruxellois francophones ne seraient plus compétents que pour le ressort des 19 communes bruxelloises et pour les seules affaires francophones de ce territoire ;
- dans ce contexte, les justiciables francophones domiciliés dans les 35 communes flamandes ou ayant un litige situé dans ces communes, ne pourraient saisir que les tribunaux bruxellois néerlandophones, même s'il s'agit d'une "affaire exclusivement francophone" ;
- en l'état actuel des propositions de textes, la possibilité d'obtenir le changement de langue devant les tribunaux bruxellois néerlandophones ne semble pas clairement assurée ;
- il y aurait désormais un Parquet unilingue néerlandophone seul compétent pour le territoire de Hal-Vilvorde, et un Parquet bilingue compétent pour le territoire des 19 communes bruxelloises¹ ;
- tout magistrat siégeant seul devrait avoir une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que dans les chambres à trois juges, au moins un magistrat bilingue devrait exciper de cette connaissance.

¹ Dans ce contexte, un francophone qui commettrait une infraction dans une des 35 communes flamandes, ferait l'objet d'une instruction judiciaire en néerlandais, alors qu'à l'heure actuelle, tout prévenu a la garantie de pouvoir utiliser la langue de son choix.



**Ordre des barreaux francophones
et germanophone de Belgique**



BARREAU DE BRUXELLES
ORDRE FRANÇAIS DES AVOCATS

3. POUR UN DEDOUBLEMENT DES JURIDICTIONS BRUXELLOISES

1. En raison des contraintes linguistiques imposées tant aux magistrats qu'aux membres des greffes et services administratifs y attachés, le justiciable francophone se voit confronté à un arriéré judiciaire de plus en plus important et à une organisation de plus en plus déficiente du service public de la justice auquel il recourt ou auquel il a affaire.

2. Dans ce contexte, un dédoublement des juridictions de première instance (tribunal de première instance, tribunal de commerce, tribunal du travail) pourrait présenter des avantages dès lors que tous ces tribunaux continueraient à travailler sur le même ressort territorial de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde tel qu'il existe actuellement. Ce dédoublement juridictionnel ne ferait en réalité qu'institutionnaliser et permettre l'organisation rationnelle et autonome des actuelles chambres françaises et néerlandaises de ces mêmes Tribunaux.

3. L'attribution des affaires aux tribunaux "francophones" ou "néerlandophones" de ce même arrondissement judiciaire se ferait sur base du choix des justiciables eux-mêmes et, à titre subsidiaire, à défaut d'accord des parties ou de la majorité d'entre elles, sur base de la langue dans laquelle sont rédigées les pièces du dossier les opposant. La qualification d'affaires "francophones" ou "néerlandophones" attribuées à tel ou tel tribunal serait dès lors au premier chef l'affaire des parties en litige elles-mêmes. En cas d'impossibilité de régler le conflit de compétence entre les tribunaux "francophones" et "néerlandophones", il y aurait renvoi du litige devant un Tribunal d'arrondissement bilingue en vue de son attribution à l'un ou l'autre des Tribunaux bruxellois.

4. Comme dans tous les autres tribunaux unilingues du pays, les magistrats des tribunaux "francophones" d'une part et "néerlandophones" d'autre part de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles seraient exclusivement unilingues, l'exigence du bilinguisme n'étant maintenue que pour les magistrats du tribunal d'arrondissement. Le régime linguistique actuellement applicable en matière pénale serait maintenu, avec les garanties que cela implique pour les justiciables.

5. Au vu de la nécessité de conserver une unité de vue sur le plan de la politique criminelle menée dans un arrondissement judiciaire demeurant unique, le Parquet demeurerait unitaire pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, comme en l'état actuel.

(VERTALING)

Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles
Ordre des barreaux francophones et germanophone de Belgique

NAAR EEN OPDELING VAN DE BRUSSELSE RECHTBANKEN

De *Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles* en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone de Belgique* vrezen dat de verworven rechten van de Franstalige rechtzoekenden in het gedrang komen zo bepaalde door Vlaamse parlementsleden ingediende wetsvoorstellen in verband met de functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel goedgekeurd zouden worden.

Die Ordes hebben op donderdag 18 november 2004 in het Brusselse gerechtsgebouw een persconferentie gehouden. Zij opteren voor een opdeling van de Brusselse rechtbanken, om de belangen van de Franstalige rechtzoekenden te vrijwaren. Zij stellen voor te voorzien in de oprichting van een eentalige Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en een eentalige Franstalige rechtbank van eerste aanleg, die in de plaats zouden komen van de bestaande tweetalige rechtbank van eerste aanleg. Dit voorstel vrijwaart niet alleen de rechten van de 150.000 Franstalige rechtzoekenden uit de 35 gemeenten in de rand rond Brussel, het biedt ook een concreet hulpmiddel om de gerechtelijke achterstand die in Brussel al decennialang aansleept, weg te werken.

1. HUIDIGE TOESTAND

1. Het gerechtelijk arrondissement Brussel bestrijkt de 19 Brusselse gemeenten (die samen het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vormen) en 35 gemeenten daarrond (die het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde vormen), waar veel Franstalige rechtzoekenden wonen.

2. In strafzaken kan de rechtzoekende in elke fase van de procedure vragen dat de taal waarin het dossier wordt behandeld, wordt veranderd.

Die taalwijziging vormt een onvoorwaardelijk recht, dat niet mag worden geweigerd, tenzij de rechtzoekende de taal die hij vraagt te gebruiken, niet begrijpt.

3. Voor de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank wordt de taal bij de rechtsingang bepaald door de taal van de woonplaats van de verweerder. Elke verweerder kan vanaf de inleiding van de zaak evenwel vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in de andere taal. Iedere Franstalige rechtzoekende met woonplaats in een van de 54 gemeenten van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde geniet dat recht.

2. KRACHTLIJNEN VAN DE DOOR VERSCHIEDENE VLAAMSE PARTIJEN VOORGESTELDE HERVORMING

In diverse door Vlaamse parlementsleden ingediende wetsvoorstellen wordt gewag gemaakt van een “functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel”. Die wetsvoorstellen strekken ertoe in dat gerechtelijk arrondissement, dat ten dele een andere territoriale afbakening zou krijgen, via opdeling te voorzien in aparte Brusselse rechtbanken en in de splitsing van het openbaar ministerie bij de rechtbank van eerste aanleg.

Mochten die wetsvoorstellen worden goedgekeurd, dan zouden ze een aantal implicaties hebben .:

- de Brusselse Nederlandstalige rechtbanken zouden alleen bevoegd zijn ten opzichte van de rechtzoekenden met woonplaats in de 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde en voor de zaken die daar hun oorsprong hebben, alsook voor de Nederlandstalige zaken van Brussel-Hoofdstad;
- de Brusselse Franstalige rechtbanken zouden nog alleen bevoegd zijn voor het rechtsgebied van de 19 Brusselse gemeenten en voor de louter Franstalige zaken van dat grondgebied;
- op grond daarvan zouden de Franstalige rechtzoekenden die in een van de 35 Vlaamse gemeenten wonen dan wel verwikkeld zijn in een geschil dat in die gemeenten zijn oorsprong heeft, alleen bij de Brusselse Nederlandstalige rechtbanken een zaak aanhangig mogen maken, ook al betreft het een “louter Franstalige zaak”;
- zoals de wetsvoorstellen zijn geredigeerd, is het niet echt zeker of wordt voorzien in de mogelijkheid om bij de Brusselse Nederlandstalige rechtbanken een taalwijziging te verkrijgen;
- er zou een eentalig Nederlandstalig parket komen, dat alleen voor het grondgebied Halle-Vilvoorde bevoegd zou zijn, en een tweetalig parket, dat bevoegd zou zijn voor het grondgebied van de 19 Brusselse gemeenten¹;
- elke alleenrechtsprekend rechter zou een functionele kennis van de andere taal moeten hebben, terwijl in de kamers met drie rechters ten minste één tweetalige magistraat het bewijs van die kennis moet hebben geleverd.

3. NAAR EEN OPDELING VAN DE BRUSSELSE RECHTBANKEN

1. Aangezien taalvereisten gelden voor de magistraten, het griffiepersoneel én het personeel van de eraan verbonden administratieve diensten, kijkt de Franstalige rechtzoekende aan tegen een steeds groter wordende gerechtelijke achterstand en tegen een stelselmatig verslechterende werking van de openbare dienst Justitie waarop hij een beroep doet of waarmee hij te maken krijgt.

¹ Zodoende zou een Franstalige die in een van de 35 Vlaamse gemeenten een misdrijf heeft gepleegd, onderworpen worden aan een gerechtelijk onderzoek in het Nederlands; tot dusver heeft elke beklaagde de zekerheid dat terzake de taal van zijn keuze wordt gebruikt.

2. In het licht daarvan zou de opdeling van de rechtscolleges van eerste aanleg (de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank) voordelen bieden aangezien al die rechtbanken bevoegd zouden blijven voor hetzelfde territoriaal bepaalde rechtsgebied, te weten het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, zoals dat thans bestaat. Die jurisdictionele opdeling zou in werkelijkheid louter institutioneel vorm geven aan de bestaande Nederlandstalige en Franstalige kamers van diezelfde rechtbanken, en hun rationele en autonome organisatie mogelijk maken.

3. De toewijzing van de zaken aan de “Nederlandstalige” dan wel “Franstalige” rechtbanken van datzelfde gerechtelijk arrondissement zou geschieden naar keuze van de rechtzoekenden zelf; zo de partijen of de meerderheid ervan terzake niet tot overeenstemming komen, zou de keuze worden gemaakt op basis van de taal van de stukken van het dossier waarvoor ze tegenover elkaar staan. Het zouden dus in de eerste plaats de gedingvoerende partijen zelf zijn die bepalen of de zaak als “Nederlandstalig” dan wel als “Franstalig” wordt beschouwd en om die reden aan deze dan wel gene rechtbank wordt toegewezen. In geval het onmogelijk blijkt te bepalen of de “Nederlandstalige” dan wel “Franstalige” rechtbank bevoegd is, zou het geschil worden verwezen naar een tweetalige arrondissementsrechtbank, die de zaak vervolgens aan een van beide Brusselse rechtbanken zou toewijzen.

4. Zoals zulks het geval is voor alle andere eentalige rechtbanken in ons land, zouden de magistraten van de “Nederlandstalige” en de “Franstalige” rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel ééntalig zijn; alleen voor de magistraten van de arrondissementsrechtbank zou de vereiste betreffende de tweetaligheid worden behouden. De huidige taalregeling in strafzaken zou worden behouden, met de daaruit voortvloeiende waarborgen voor de rechtzoekenden.

5. Gelet op de noodzaak een coherent strafrechtelijk beleid te behouden in een niet-gesplitst gerechtelijk arrondissement, zou het parket van het hele gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde niet worden opgedeeld. De huidige toestand zou dus worden gehandhaafd.

CRÉATION DE TRIBUNAUX NÉERLANDOPHONES ET FRANCOPHONES UNILINGUES

<u>AVANTAGES</u>	<u>CONSEQUENCES DOMMAGEABLES DES PROPOSITIONS FLAMANDES</u>	<u>PROPOSITIONS</u>
- suppression des conditions linguistiques de nomination des magistrats ; - meilleure organisation de la justice "francophone" au sein de l'arrondissement judiciaire ; - accélération du traitement des dossiers et résorption de l'arriéré judiciaire ; - modification des règles "linguistiques" actuelles applicables au niveau des Justices de paix de Hal-Vilvorde, hors communes à facilités (les justiciables francophones domiciliés dans la région linguistique néerlandaise, hors communes à facilités, voyant toutes leurs affaires traitées à ce niveau en néerlandais, sans possibilité de changement de langue).	1/ Attribution de tous les contentieux concernant les francophones de Hal-Vilvorde aux seuls Tribunaux néerlandophones ; Violation des droits des justiciables francophones de voir leurs contentieux tranchés par des magistrats et des Tribunaux "francophones" en matières civile, sociale et commerciale ; 2/ Aiguillage de contentieux concernant des francophones vers les tribunaux néerlandophones ; 3/ Suppression des droits actuels des justiciables francophones habitant l'une des 35 communes de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde de solliciter le changement de la langue de la procédure lorsqu'ils sont défendeurs ; 4/ Remise en cause future des principes qui seraient admis au cours de la réforme.	1/ Création de Tribunaux néerlandophones compétents pour toutes les affaires néerlandaises et justiciables néerlandophones sur le territoire de Bruxelles-Hal-Vilvorde et création de Tribunaux francophones compétents pour toutes les affaires françaises et justiciables francophones non seulement pour ceux domiciliés dans la Région de Bruxelles-Capitale (d'office) mais aussi pour ceux domiciliés à Hal-Vilvorde (sur seule demande des parties ou sur base de la langue des pièces du dossier) 2 a/ supprimer la règle faisant des défendeurs "bruxellois" des défendeurs non pris en compte ; 2 b/ définir objectivement les notions d'affaires "françaises" et "néerlandaises" et faciliter le choix des justiciables eux-mêmes ; 3/ reconnaissance du principe de la primauté du choix de la langue de la procédure par les justiciables eux-mêmes et/ou sur base des pièces du dossier à soumettre aux Tribunaux ; 4/ suppression du pouvoir d'appréciation des magistrats et renvoi automatique si accord des parties ou de la majorité d'entre elles. Création d'un "tribunal d'arrondissement" bilingue et paritaire pour régler les éventuels conflits.

SCISSION DU PARQUET EN DEUX NOUVEAUX PARQUETS

<u>AVANTAGES</u>	<u>CONSEQUENCES DOMMAGEABLES DES PROPOSITIONS FLAMANDES</u>	<u>PROPOSITIONS</u>
- Relatif assouplissement des conditions de nomination à Bruxelles (relatif car le Parquet demeurerait bilingue à Bruxelles)	- Les francophones de Hal-Vilvorde n'ont affaire qu'à des magistrats (Parquet et Juges d'instructions) néerlandophones jusqu'à la clôture de l'information ou de l'instruction pénale - Risque de voir deux "politiques criminelles" développées sur le même territoire en fonction de la langue dans laquelle le dossier répressif est traité	- Maintien du Parquet unitaire et bilingue pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, comme en l'état actuel

(VERTALING)

OPRICHTING VAN EENTALIGE NEDERLANDSTALIGE EN FRANSTALIGE RECHTBANKEN

Voordelen

- opheffing van de taalvereisten bij de benoeming van magistraten;
- een betere organisatie van de «Franstalige» rechtsbedeling binnen het gerechtelijk arrondissement;
- een snellere behandeling van de dossiers en wegwerking van de gerechtelijke achterstand;
- wijziging van de bestaande «taalregels» die van toepassing zijn op de vredegerichten van Halle-Vilvoorde, behalve voor de faciliteitengemeenten; de Franstalige rechtzoekenden die in het Nederlandse taalgebied wonen (exclusief de faciliteitengemeenten) zien al hun zaken opnieuw in het Nederlands behandeld, zonder mogelijkheid van taalwijziging.

Nefaste gevolgen van de Vlaamse voorstellen

1. Het hele contentieux waarbij Franstaligen uit Halle-Vilvoorde zijn betrokken, zou alleen aan de Nederlandstalige rechtbanken worden toegewezen; schending van de rechten van de Franstalige rechtzoekenden om inzake burgerrechtelijke, sociaalrechtelijke en commerciële aangelegenheden hun geschillen beslecht te zien door «Franstalige» magistraten en rechtbanken.
2. Geschillen waarbij Franstaligen zijn betrokken, zouden aan de Nederlandstalige rechtbanken worden toegewezen.
3. Er zou komaf worden gemaakt met de bestaande rechten van de Franstalige rechtzoekenden die in een van de 35 gemeenten van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde wonen om, wanneer ze verweerder zijn, om een taalwijziging te verzoeken.
4. In de toekomst zouden de beginsselen die bij de hervorming zouden worden erkend, opnieuw op de helling komen te staan.

Voorstellen

1. Oprichting van Nederlandstalige rechtbanken die bevoegd zouden zijn voor alle Nederlandstalige zaken en Nederlandstalige rechtzoekenden op het grondgebied Brussel-Halle-Vilvoorde, en oprichting van Franstalige rechtbanken die bevoegd zouden zijn voor alle Franstalige zaken en Franstalige rechtzoekenden, niet alleen de rechtzoekenden die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wonen (voor hen zou dat automatisch het geval zijn), maar ook de rechtzoekenden die in Halle-Vilvoorde wonen (alleen op verzoek van de partijen of op grond van de taal van de stukken van het dossier).
- 2a) Opheffing van de regel waarbij geen rekening wordt gehouden met de «Brusselse» verweerders;
- 2b) Objectieve bepaling van de begrippen «Nederlandstalige» en «Franstalige» zaken en de keuze van de rechtzoekende zelf vergemakkelijken;
3. Erkenning van het principe waarbij de voorrang gaat naar de door de rechtzoekenden zelf gemaakte keuze van de taal van de procedure en/of taalbepaling op grond van de stukken van het aan de rechtbanken over te zenden dossier;
4. Opheffing van de beoordelingsbevoegdheid van de magistraten en automatische verwijzing zo de partijen of een meerderheid ervan het op dat punt eens zijn. Oprichting van een tweetalige en paritair samengestelde arrondissementsrechtbank, die bij eventuele one-

SPLITSING VAN HET PARKET IN TWEE NIEUWE PARKETTEN

Voordelen

- Relatieve versoepeling van de benoemingsvoorwaarden in Brussel (relatief want het parket zou tweetalig blijven in Brussel).

Nefaste gevolgen van de Vlaamse voorstellen

- De Franstaligen van Halle-Vilvoorde hebben tot het onderzoek wordt afgesloten of tot het strafonderzoek louter met Nederlandstalige magistraten (parket en onderzoeksrechters) te maken.
- Risico dat het op een zelfde grondgebied tot twee verschillende vormen van strafbeleid komt, naar gelang van de taal

Voorstel

Het unitaire en tweetalige parket zou voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde niet worden opgedeeld. De huidige toestand wordt dus gehandhaafd.